



PREZES RADY MINISTRÓW

Warszawa /elektroniczny znacznik czasu/

DKPL.WK.0610.2.48.2022.JW(17)

RM-0610-48-22

Pani Elżbieta WITEK

Marszałek Sejmu

Szanowna Pani Marszałek,

na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej przedstawiam Sejmowi

projekt ustawy o wypowiedzeniu Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej, sporządzonej w Moskwie dnia 22 października 1963 r., w brzmieniu nadanym Protokołem w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego Banku, sporządzonym w Moskwie dnia 18 grudnia 1970 r., Protokołem w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego Banku, sporządzonym w Moskwie dnia 23 listopada 1977 r. oraz Protokołem o zmianie Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 r. (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. oraz 18 grudnia 1990 r.) oraz Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. oraz 18 grudnia 1990 r.), sporządzonym w Warszawie dnia 25 listopada 2014 r.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Finansów i Minister Spraw Zagranicznych.

Z poważaniem,

Mateusz Morawiecki

Prezes Rady Ministrów

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

Do wiadomości:

Wnioskodawca

U S T A W A

z dnia

o wypowiedzeniu Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej, sporządzonej w Moskwie dnia 22 października 1963 r., w brzmieniu nadanym Protokołem w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego Banku, sporządzonym w Moskwie dnia 18 grudnia 1970 r., Protokołem w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego Banku, sporządzonym w Moskwie dnia 23 listopada 1977 r. oraz Protokołem o zmianie Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 r. (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. oraz 18 grudnia 1990 r.) oraz Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. oraz 18 grudnia 1990 r.), sporządzonym w Warszawie dnia 25 listopada 2014 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej wypowiedzenia Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej, sporządzonej w Moskwie dnia 22 października 1963 r., w brzmieniu nadanym Protokołem w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego Banku, sporządzonym w Moskwie dnia 18 grudnia 1970 r., Protokołem w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego Banku, sporządzonym w Moskwie dnia 23 listopada 1977 r. oraz Protokołem o zmianie Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 r. (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. oraz 18 grudnia 1990 r.) oraz Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. oraz 18 grudnia 1990 r.), sporządzonym w Warszawie dnia 25 listopada 2014 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie z dniem następującym po dniu ogłoszenia.

UZASADNIENIE

I. Potrzeba i cel wypowiedzenia Umowy

W związku z agresją Federacji Rosyjskiej na Ukrainę i faktem, że głównym udziałowcem Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (dalej: „MBWG”) z siedzibą w Moskwie jest Federacja Rosyjska, dalsze uczestnictwo Polski w tym banku jest nieuzasadnione. Działania Federacji Rosyjskiej doprowadziły do nałożenia przez wspólnotę międzynarodową sankcji na to państwo, w tym o charakterze ekonomicznym. W takim przypadku MBWG, jako bank o statusie organizacji międzynarodowej, mógłby kontynuować finansowanie podmiotów rosyjskich oraz służyć omijaniu wprowadzonych sankcji. Polska nie może wspierać i legitymizować takich działań.

Niezależnie od powyższego brak istotnych korzyści dla Polski z tytułu dalszego członkostwa w MBWG.

II. Przewidywane skutki społeczne, gospodarcze, finansowe, polityczne i prawne

Wypowiedzenie Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu MBWG (dalej: „Umowa o MBWG”) nie powoduje z punktu widzenia Polski bezpośrednich skutków społecznych i gospodarczych.

W przypadku wystąpienia Polski z MBWG istnieje natomiast wysokie ryzyko utraty środków finansowych wniesionych w formie opłaconej części udziałów w kapitale banku w wysokości 24,016 mln EUR (opłacona część kapitału). Mogą również pojawić się dodatkowe roszczenia ze strony banku. Wobec braku szczegółowych zasad występowania z banku kwota należna Polsce z tytułu wniesionego udziału może być pomniejszona o niezdefiniowane zobowiązania, udział w pokrywaniu ryzyka, zagrożone należności itp. Zapisy dokumentów konstytuujących banku (Umowy o MBWG i Statutu) są w tym zakresie bardzo ograniczone i mało precyzyjne. Zgodnie ze Statutem występujący kraj powinien odzyskać kapitał, jednak z potrąceniem jego zadłużenia wobec banku. W Umowie o MBWG jest mowa o uregulowaniu „wzajemnych zobowiązań”. Kwestie te będą przedmiotem uzgodnień w trakcie występowania z banku z myślą o uzyskaniu jak najkorzystniejszego dla Polski rozwiązania. Zgodnie z art. XV Umowy o MBWG strona wypowiedzająca umowę musi powiadomić o tym fakcie nie później niż na sześć miesięcy przedtem i spłacić w ciągu tego okresu swoje zobowiązania wynikające z tej Umowy. W tym okresie Bank powinien rozliczyć się z występującym

krajem członkowskim. Przeprowadzenie uzgodnień dotyczących ww. rozliczeń nie będzie wiązało się z koniecznością wystawienia dodatkowego mandatu negocjacyjnego. Jeżeli osiągnięcie ostatecznego rozliczenia się między Polską a MBWG, w trakcie procesu występowania, okazałoby się niemożliwe (Umowa o MBWG przewiduje 6 miesięcy na rozliczenie się między występującym krajem członkowskim i Bankiem), Ministerstwo Finansów podejmie działania zmierzające do odzyskania środków z tytułu udziału Polski w MBWG.

Skutkiem politycznym wypowiedzenia będzie zademonstrowanie przez Polskę udziału w sankcjach międzynarodowych, które pośrednio lub bezpośrednio dotyczą Federację Rosyjską. Ponadto proces występowania z Banku będzie przebiegać w uzgodnieniu z innymi państwami UE, które obecnie należą do MBWG. Wolę polityczną wystąpienia potwierdziły 2 marca 2022 r. Ministerstwa Finansów: Republiki Czeskiej, Bułgarii, Republiki Słowackiej oraz Rumunii.

III. Tryb wypowiedzenia przez Rzeczpospolitą Polską Umowy

Wystąpienie Polski z MBWG dotyczy spraw wymienionych w art. 89 ust. 1 pkt 3 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. poz. 483, z późn. zm.). Wypowiedzenie Umowy o MBWG wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

IV. Dodatkowe informacje dot. MBWG

Podstawowe informacje o MBWG i jego działalności

Polska jest jednym z 8 państw założycielskich MBWG. Bank ten, z siedzibą w Moskwie, został utworzony w 1964 r. równocześnie z wprowadzeniem przez kraje członkowskie Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej systemu rozliczeń w rublach transferowych, na mocy umowy międzyrządowej z dnia 22 października 1963 r. Bank został zarejestrowany w sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych w dniu 20 sierpnia 1964 r. pod numerem 7388. Umowa została przez Polskę ratyfikowana, ogłoszona w Dzienniku Ustaw (Dz. U. z 1966 r. poz. 259 i 260) i weszła w życie dnia 18 maja 1964 r. Protokół z dnia 18 grudnia 1970 r. był przez Polskę ratyfikowany, ogłoszony w Dzienniku Ustaw (Dz. U. z 1973 r. poz. 241 i 242) i wszedł w życie dnia 26 czerwca 1973 r. Protokół z dnia 23 listopada 1977 r. był przez Polskę ratyfikowany, ogłoszony w Dzienniku Ustaw (Dz. U. z 2016 r. poz. 165 i 166) i wszedł w życie dnia 20 stycznia 1981 r. Protokół z

dnia 18 grudnia 1990 r. był przez Polskę ratyfikowany w dniu 23 marca 2017 r. na podstawie ustawy z dnia 30 listopada 2016 r. o ratyfikacji Protokołu o zmianie Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 r., ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r. i 23 listopada 1977 r., a także Statutu tego Banku, ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r. i 23 listopada 1977 r., sporządzonego w Moskwie dnia 18 grudnia 1990 r. (Dz. U. z 2017 r. poz. 3), ale nigdy nie wszedł w życie, w związku z czym nie miała miejsca jego publikacja w Dzienniku Ustaw. Natomiast Protokół z dnia 25 listopada 2014 r. był przez Polskę ratyfikowany w dniu 3 kwietnia 2017 r. na podstawie ustawy z dnia 30 listopada 2016 r. o ratyfikacji Protokołu o zmianie Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 r., ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. i 18 grudnia 1990 r., oraz Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej, ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 r., 23 listopada 1977 r. i 18 grudnia 1990 r., sporządzonego w Warszawie dnia 25 listopada 2014 r. (Dz. U. z 2017 r. poz. 30) i wszedł w życie dnia 18 czerwca 2020 r. Kopia noty od depozytariusza Umowy o MBWG o wejściu Protokołu w życie trafiła do MSZ dopiero 15 marca 2022 r. i od tego samego dnia MSZ powzięło wiedzę o wejściu w życie Protokołu. Protokół ten został opublikowany w Dzienniku Ustaw dnia 11 kwietnia 2022 r. (Dz. U. poz. 791) i tego samego dnia w Dzienniku Ustaw zostało opublikowane oświadczenie rządowe w sprawie mocy obowiązującej przedmiotowego Protokołu (Dz. U. poz. 792).

Jak wspomniano powyżej, Protokół z dnia 18 grudnia 1990 r. nie wszedł w życie (brak jego ratyfikacji przez Mongolię i Wietnam). Zgodnie z jego przepisami jest stosowany tymczasowo. Wprowadzone tym protokołem zmiany obejmują kwestie zastąpienia rubli transferowych przez ECU (wskutek wcześniejszej likwidacji Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej i systemu rozliczeń w rublach transferowych), zmianę nazwy Umowy o MBWG na Porozumienie o utworzeniu i działalności MBWG, konsekwencje wystąpienia Niemiec (członkostwo po b. NRD) z MBWG, zmianę niektórych celów działalności Banku (zmiany związane z przemianami politycznymi i gospodarczymi w większości krajów członkowskich MBWG). W pozostałym zakresie Protokół ten dokonuje zmiany przepisów Umowy o MBWG, która zostanie przez Polskę wypowiedziana. Ponieważ nie jest możliwe wypowiedzenie przez Polskę instrumentu, którym nie jest związana

(Protokół nigdy nie wszedł w życie), nie jest on objęty zakresem niniejszego wniosku. Tym niemniej Polska zwróci się do depozytariusza Umowy o MBWG (MSZ Federacji Rosyjskiej) o zwrot przekazanego wcześniej w drodze dyplomatycznej dokumentu ratyfikacyjnego Protokołu z 1990 r.

Początkowo do podstawowych zadań statutowych banku zaliczano prowadzenie rozliczeń handlowych między krajami członkowskimi oraz udzielanie kredytów krótko- i średnioterminowych na wsparcie bilansu płatniczego krajów członkowskich. Obecnie MBWG zajmuje się działalnością depozytowo-kredytową, finansuje transakcje handlu zagranicznego, obraca papierami wartościowymi państw członkowskich oraz wynajmuje część swoich pomieszczeń biurowych. Według stanu na dzień 31 grudnia 2021 r. suma bilansowa banku wynosiła 776,4 mln EUR, portfel kredytowy osiągnął wartość 395 mln EUR, a portfel operacji w handlu zagranicznym – 128 mln EUR. Największy udział w portfelu kredytowym MBWG przypadają na Rosję (24%), Mongolię (17%), Bułgarię (13%) oraz kraje nienależące do banku (łącznie 22%). W portfelu MBWG jest jeden kredyt dla polskiego przedsiębiorstwa – spółki Laude Smart International S.A. (działającej w sektorze transportu kolejowego) o wartości 12,3 mln EUR. Operacje w handlu zagranicznym realizowano z podmiotami z większości krajów członkowskich oraz z podmiotami z niektórych krajów trzecich (m.in. z Białorusi). W strukturze sektorowej portfela kredytowego największe znaczenie mają operacje w transporcie, sektorach: bankowym, logistycznym, gazowym, spożywczym oraz leasingu.

Wartość portfela dłużnych papierów wartościowych w posiadaniu MBWG na dzień 31 stycznia 2022 r. wynosiła 245,9 mln EUR, z czego część przypadła na obligacje wyemitowane przez polskie podmioty: Skarb Państwa (10 mln EUR), BGK (1,9 mln EUR), PKN Orlen (1 mln EUR) i GTC Aurora Luxemburg S.A. (12,6 mln EUR).

Kapitał banku wynosi obecnie 400 mln EUR, w tym kapitał opłacony – 200 mln EUR, z czego na Polskę przypada po 24,016 mln EUR kapitału opłaconego i nieopłaconego.



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Załącznik do nru 44, poz. 259 z dnia 31 października 1966 r.

259

UMOWA O ROZLICZENIACH WIELOSTRONNYCH W RUBLACH TRANSFEROWYCH I O UTWORZENIU MIĘDZYNARODOWEGO BANKU WSPÓLPRACY GOSPODARCZEJ,

podpisana w Moskwie dnia 22 października 1963 r.

Przekład.

UMOWA O ROZLICZENIACH WIELOSTRONNYCH W RUBLACH TRANSFEROWYCH I O UTWORZENIU MIĘDZYNARODOWEGO BANKU WSPÓLPRACY GOSPODARCZEJ

Rządy Ludowej Republiki Bułgarii, Węgierskiej Republiki Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Mongolskiej Republiki Ludowej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Rumuńskiej Republiki Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

kierując się potrzebami rozwoju i pogłębienia międzynarodowego socjalistycznego podziału pracy, dalszego rozszerzenia i umacniania stosunków handlowych i ekonomicznych oraz

w celu doskonalenia systemu rozliczeń, jak również wzmocnienia oddziaływania czynników walutowo-finansowych na wykonanie wzajemnych zobowiązań, uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Rozliczenia wynikające z umów dwustronnych i wielostronnych oraz poszczególnych kontraktów o wzajemnych dostawach towarów, jak również z umów o innych płatnościach między Umawiającymi się Stronami, będą dokonywane od dnia 1 stycznia 1964 roku w rublach transferowych.

Zawartość złota w rublu transferowym wynosi 0,987412 grama czystego złota.

Każda z Umawiających się Stron, posiadająca środki na rachunkach w rublach transferowych, może swobodnie dysponować tymi środkami w rozliczeniach z innymi Umawiającymi się Stronami.

Każda z Umawiających się Stron przy zawieraniu umów handlowych zabezpieczy zrównoważenie, w granicach roku kalendarzowego, wpływów i płatności w rublach transferowych ze wszystkimi pozostałymi Umawiającymi się Stronami jako całością. Będzie się przy tym brać pod uwagę utworzenie lub wykorzystanie ewentualnych rezerw w rublach transferowych oraz operacje kredytowe.

Każda z Umawiających się Stron zapewni terminowe i pełne wykonanie swoich zobowiązań płatniczych w rublach transferowych wobec innych Umawiających się Stron oraz Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej.

Artykuł II

W celach popierania współpracy gospodarczej i rozwoju gospodarki narodowej Umawiających się Stron, jak również rozszerzenia współpracy tych Stron z innymi krajami, tworzy się Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej z siedzibą w Moskwie.

СОГЛАШЕНИЕ О МНОГОСТОРОННИХ РАСЧЕТАХ В ПЕРЕВОДНЫХ РУБЛЯХ И ОРГАНИЗАЦИИ МЕЖДУНАРОДНОГО БАНКА ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь интересами развития и углубления международного социалистического разделения труда, дальнейшего расширения и укрепления торговых и экономических связей и

в целях совершенствования системы расчетов и усиления валютно-финансового воздействия на выполнение взаимных обязательств, договорились о нижеследующем:

Статья I

Расчеты, обусловленные двусторонними и многосторонними соглашениями и отдельными контрактами о взаимных поставках товаров, а также соглашениями о других платежах между Договаривающимися Сторонами, будут производиться с 1 января 1964 г. в переводных рублях.

Золотое содержание переводного рубля составляет 0,987412 грамма чистого золота.

Каждая Договаривающаяся Сторона, имеющая средства на счетах в переводных рублях, может свободно распоряжаться этими средствами для расчетов с другими Договаривающимися Сторонами.

Каждая Договаривающаяся Сторона при заключении торговых соглашений будет обеспечивать сбалансирование в пределах календарного года поступлений и платежей в переводных рублях в целом со всеми другими Договаривающимися Сторонами. При этом будут учитываться создание или использование возможных резервов в переводных рублях, а также кредитные операции.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать своевременное и полное выполнение своих платежных обязательств в переводных рублях перед другими Договаривающимися Сторонами и Международным банком экономического сотрудничества.

Статья II

В целях содействия экономическому сотрудничеству и развитию народного хозяйства Договаривающихся Сторон, а также расширению сотрудничества этих Сторон с другими странами учреждается Международный банк экономического сотрудничества с местопребыванием в городе Москве.

Członkami Banku są Umawiające się Strony.

Bankowi powierza się:

a) prowadzenie rozliczeń wielostronnych w rublach transferowych,

b) kredytowanie operacji w zakresie handlu zagranicznego oraz innych operacji między Umawiającymi się Stronami,

c) gromadzenie i przechowywanie wolnych środków w rublach transferowych,

d) przyjmowanie na rachunki i jako lokaty złota, walut wymiennalnych i innych od krajów członków Banku, a także od innych krajów oraz dokonywanie tymi środkami operacji w granicach zgromadzonych kwot.

Po zakończeniu pierwszego roku działalności Banku — Rada Banku rozpatrzy zagadnienie utworzenia części kapitału statutowego Banku w złocie i w walutach wymiennalnych, jak również zbada sprawę wykonywania przez Bank operacji w zakresie wymiany rubli transferowych na złoto i waluty wymiennalne,

e) wykonywanie innych operacji bankowych, odpowiadających celom i zadaniom Banku, wynikającym z jego Statutu.

Oprócz wymienionych wyżej funkcji Bank finansuje i kredytuje — na zlecenie zainteresowanych krajów — wspólną budowę, rekonstrukcję i eksploatację przedsiębiorstw przemysłowych i innych obiektów ze środków, stawianych do dyspozycji przez te kraje.

Działalność Banku normuje niniejsza Umowa, Statut Banku, stanowiący nieodłączną część tej Umowy, oraz instrukcje i przepisy, wydawane przez Bank w granicach jego właściwości.

Artykuł III

Kapitał statutowy Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej ustala się w kwocie trzystu milionów rubli transferowych. Udziały (kwoty) Umawiających się Stron w tym kapitale ustalone są na podstawie rozmiarów eksportu w ich wzajemnych obrotach i wyniosą dla:

Ludowej Republiki Bułgarii	17 milionów rubli
Węgierskiej Republiki Ludowej	21 milionów rubli
Niemieckiej Republiki Demokratycznej	55 milionów rubli
Mongolskiej Republiki Ludowej	3 miliony rubli
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej	27 milionów rubli
Rumuńskiej Republiki Ludowej	16 milionów rubli
Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich	116 milionów rubli
Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej	45 milionów rubli.

Wpłaty udziałów na kapitał statutowy będzie zapewniła przez nadwyżki dostaw towarowych nad importem, ponad zbilansowane dostawy towarowe Umawiających się Stron, do wysokości sum równych udziałom. Wpłaty udziałów na kapitał statutowy Banku (w rublach transferowych) mogą

Членами Банка являются Договаривающиеся Стороны.

На Банк возлагается:

a) осуществление многосторонних расчетов в переводных рублях;

b) кредитование внешнеторговых и других операций Договаривающихся Сторон;

в) привлечение и хранение свободных средств в переводных рублях;

г) привлечение на счета и во вклады золота, свободно конвертируемой и другой валюты от стран-членов Банка, а также от других стран и производство операций с этими средствами в пределах привлеченных сумм.

Совет Банка после окончания первого года деятельности Банка рассмотрит вопрос об образовании части уставного капитала Банка в золоте и свободно конвертируемой валюте, а также изучит вопрос о возможности осуществления Банком операций по обмену переводных рублей на золото и свободно конвертируемую валюту;

д) совершение других банковских операций, соответствующих целям и задачам Банка, вытекающим из его Устава.

Кроме перечисленных выше функций, Банк производит финансирование и кредитование, по поручению заинтересованных стран, совместного строительства, реконструкции и эксплуатации промышленных предприятий и других объектов за счет ресурсов, выделяемых этими странами.

Деятельность Банка регулируется настоящим Соглашением, Уставом Банка, являющимся неотъемлемой частью этого Соглашения, а также инструкциями и правилами, издаваемыми Банком в пределах его компетенции.

Статья III

Уставный капитал Международного банка экономического сотрудничества определяется в сумме трехсот миллионов переводных рублей. Долевые взносы (квоты) Договаривающихся Сторон в этом капитале устанавливаются исходя из объема экспорта в их взаимной торговле и составят для:

Народной Республики Болгарии	17 миллионов рублей
Венгерской Народной Республики	21 миллион рублей
Германской Демократической Республики	55 миллионов рублей
Монгольской Народной Республики	3 миллиона рублей
Польской Народной Республики	27 миллионов рублей
Румынской Народной Республики	16 миллионов рублей
Союза Советских Социалистических Республик	116 миллионов рублей
Чехословацкой Социалистической Республики	45 миллионов рублей

Взносы в уставный капитал Банка будут обеспечиваться за счет превышения товарных поставок над импортом сверх сбалансированных поставок товаров Договаривающихся Сторон на суммы, равные размерам их квот. Взносы в уставный капитал Банка (в пере-

być dokonane przez każdy kraj na jego życzenie w walutach wymienialnych lub w zlocie.

Wpłaty będą dokonywane przez każdą z Umawiających się Stron w pierwszym roku do wysokości 20% udziału, w następnych zaś stosownie do uchwał Rady Banku.

Wysokość kapitału statutowego może być zmieniona na podstawie decyzji Umawiających się Stron.

Bank posiada kapitał rezerwowy, którego termin, wysokość, cel i sposób utworzenia określa Rada Banku.

Bank może również posiadać fundusze specjalne, tworzone przez Radę Banku, na podstawie porozumień Umawiających się Stron.

Artykuł IV

Działalność Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej opiera się na zasadzie całkowitej równości i poszanowania suwerenności krajów — członków Banku.

Przy rozpatrywaniu i rozstrzyganiu zagadnień związanych z działalnością Banku członkom Banku przysługują równe prawa.

Artykuł V

Rozliczenia między Umawiającymi się Stronami będą dokonywane w rublach transferowych za pośrednictwem Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej przy udziale banków Umawiających się Stron. Ustala się następujące podstawowe zasady systemu rozliczeń wielostronnych:

a) rozliczenia dokonywane są na rachunkach w rublach transferowych banków Umawiających się Stron, otwieranych w Międzynarodowym Banku Współpracy Gospodarczej lub po uzgodnieniu z nim w bankach Umawiających się Stron. Bank kraju-eksportera kieruje przy tym odpowiednio dokumenty towarowe i płatnicze bezpośrednio do banku kraju-importera. Banki krajów podają codziennie Międzynarodowemu Bankowi Współpracy Gospodarczej informacje w ustalonej formie z podaniem odpowiednio sumy należności (przypadających im wpłat) lub sumy płatności na korzyść banku eksportera;

b) płatności dokonuje się w granicach posiadanych przez każdy bank na rachunkach w rublach transferowych środków, na które to rachunki zapisywane są wszystkie wpływy na rzecz banku będącego posiadaczem rachunku, w tym kwoty otrzymywanych kredytów;

c) dysponentem środków na rachunkach w rublach transferowych jest bank Umawiającej się Strony, na imię którego został otwarty rachunek;

d) środki w rublach transferowych banków Umawiających się Stron — własne i pochodzące z kredytu — rozgranicza się, w związku z czym otwierane są odrębne rachunki, służące do gromadzenia środków należących do wspomnianych banków, oraz odrębne rachunki pożyczkowe (kredytowe), na których ewidencjonowane jest zadłużenie z tytułu otrzymanych przez te banki kredytów od Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej;

e) przeważającą formą rozliczeń jest inkaso z następnym akceptem (inkaso z natychmiastową zapłatą). Na mocy wzajemnych porozumień między bankami Umawiających się Stron mogą być stosowane również inne formy rozliczeń (inkaso ze wstępnym akceptem, akredytywy, przekazy bankowe i inne).

водных рублях) по желанию страны ею могут производиться также в свободно конвертируемой валюте или в золоте.

Взносы будут производиться каждой Договаривающейся Стороной в первом году в размере 20% ее квоты, а в дальнейшем — согласно решениям Совета Банка.

Сумма уставного капитала Банка может быть изменена по решению Договаривающихся Сторон.

Банк имеет резервный капитал, срок, размер, цели и порядок образования которого определяются Советом Банка.

Банк может иметь также специальные фонды, создаваемые Советом Банка на основании соглашений Договаривающихся Сторон.

Статья IV

Деятельность Международного банка экономического сотрудничества осуществляется на основе полного равноправия и уважения суверенитета стран-членов Банка.

При рассмотрении и решении вопросов, связанных с деятельностью Банка, члены Банка пользуются равными правами.

Статья V

Расчеты между Договаривающимися Сторонами будут производиться в переводных рублях через Международный банк экономического сотрудничества с участием банков Договаривающихся Сторон. Устанавливаются следующие основные принципы системы многосторонних расчетов:

a) расчеты производятся по счетам в переводных рублях банков Договаривающихся Сторон, открываемым в Международном банке экономического сотрудничества или, по согласованию с ним, в банках Договаривающихся Сторон. При этом банк страны-экспортера направляет соответствующие товарораспорядительные и платежные документы непосредственно банку страны-импортера. Банки стран сообщают ежедневно Международному банку экономического сотрудничества сведения по установленной форме с указанием соответственно суммы требований (выручки) или суммы платежей в пользу банка экспортера;

b) платежи производятся в пределах имеющихся у каждого банка средств на счетах в переводных рублях, на которые зачисляются все поступления в пользу банка-владельца счета, включая суммы полученных кредитов;

в) распорядителем средств на счетах в переводных рублях является банк Договаривающейся Стороны, на имя которого открыт счет;

г) собственные и заемные средства банков Договаривающихся Сторон в переводных рублях разграничиваются, для чего этим банкам открываются отдельные счета, на которых хранятся средства, принадлежащие указанным банкам, и отдельные ссудные (кредитные) счета, на которых учитывается задолженность по полученным такими банками кредитам в Международном банке экономического сотрудничества;

д) преимущественной формой расчетов устанавливается инкассо с последующим акцептом (инкассо с немедленной оплатой). По взаимному соглашению между Банками Договаривающихся Сторон могут применяться и другие формы расчетов (инкассо с предварительным акцептом, аккредитивы, банковские переводы и другие);

f) Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej wypłaca odsetki od środków pieniężnych na rachunkach i od wkładów według skali zróżnicowanej, w zależności od terminu wkładów.

Rada Banku może ustalać minimalną wysokość salda rachunku, od którego nie są obliczane odsetki.

Artykuł VI

Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej może udzielać kredytów:

a) dla zapewnienia terminowości rozliczeń z tytułu obrotu towarowego w przypadku krótkotrwałego niedoboru, wynikającego z nadwyżki płatności nad wpływami (kredyt rozliczeniowy). Kredyt ten przyznawany jest niezwłocznie na pokrycie należności za towary w przypadku braku środków na rachunku płatnika. Wysokość kredytu dla banku każdej Umawiającej się Strony ustalana jest przez Radę Banku;

b) na pokrycie niedoboru, wynikającego z nadwyżki płatności nad wpływami, spowodowanej sezonowymi oraz innymi warunkami produkcji i sprzedaży towarów. Wysokość takiego kredytu i terminy spłaty określa Rada Banku na podstawie planów wpływów i płatności, wynikających z planu eksportu oraz importu towarów, jak również innych operacji. Kredytu takiego udziela się w granicach roku kalendarzowego;

c) na pokrycie niedoboru, wynikającego z przejściowej ponadplanowej nadwyżki płatności nad wpływami, spowodowanej opóźnieniem dostaw towarów w stosunku do ustalonych terminów. Kredyt taki udzielany jest na podstawie decyzji Rady Banku z terminem spłaty do końca roku kalendarzowego, przy zastosowaniu podwyższonych stawek procentowych. Równocześnie z udzieleniem takiego kredytu Bank informuje Umawiającą się Stronę zgodnie z artykułem VII niniejszej Umowy;

d) na operacje, związane z rozszerzeniem obrotu towarowego ponad kontyngenty towarowe, uzgodnione przez Umawiającą się Stronę, na okres do końca następnego roku;

e) na równoważenie bilansu płatniczego, w związku z przejściowymi trudnościami w obrocie towarowym poszczególnych krajów. Kredyt taki przyznawany jest w wyjątkowych przypadkach na mocy decyzji Rady Banku, przy czym termin spłaty takiego kredytu ustala Rada Banku, zależnie od konkretnych okoliczności, lecz na okres nie dłuższy niż do końca następnego roku;

f) na wspólną budowę, rekonstrukcję i eksploatację przedsiębiorstw przemysłowych i innych obiektów. Kredyt ten przyznawany jest ze środków, stawianych do dyspozycji przez zainteresowane kraje.

Za korzystanie z kredytu pobierane są odsetki. Wysokość stopy procentowej ustalana jest przez Radę Banku według skali zróżnicowanej, w zależności od rodzaju i terminu kredytu, przy wzięciu pod uwagę konieczności stwarzania bodźców, wpływających na oszczędne wykorzystywanie środków pieniężnych oraz konieczności zapewnienia rentowności Banku.

Na podstawie decyzji Rady Banku kredyt rozliczeniowy może być przyznawany bez pobierania odsetek; biorąc pod uwagę właściwości obrotu towarowego poszczególnych krajów, może być przyznawany bez pobierania odsetek także kredyt na potrzeby sezonowe, z tym jednak, aby łączna wysokość kredytów bezprocentowych nie przekraczała 3% rocznego obrotu towarowego danego kraju z krajami-członkami Banku.

Artykuł VII

Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej, spełniając powierzone mu funkcje w zakresie rozliczeń i kredytowania, będzie wszelkimi środkami współdziałał w wyko-

e) Międzynarodowym bankiem ekonomicznego сотрудничества выплачиваются проценты по денежным средствам на счетах и во вкладах дифференцированно в зависимости от срока хранения.

Совет Банка может устанавливать минимальный размер остатка средств на счетах, по которому проценты Банком не начисляются.

Статья VI

Международный банк экономического сотрудничества может предоставлять кредиты:

а) для обеспечения своевременных расчетов по товарообороту при кратковременном превышении платежей над поступлениями (расчетный кредит). Этот кредит выдается немедленно на оплату товаров при отсутствии средств на счете плательщика. Размер кредита для банка каждой Договаривающейся Стороны устанавливается Советом Банка;

б) для покрытия превышения платежей над поступлениями, вызванного сезонными и другими условиями производства и реализации товаров. Размер такого кредита и сроки его погашения определяются Советом Банка на основании планов поступлений и платежей, вытекающих из плана экспорта и импорта товаров, и других операций. Этот кредит предоставляется на срок в пределах календарного года;

в) для покрытия временного сверхпланового превышения платежей над поступлениями, вызванного задержкой поставок товаров против установленных сроков. Этот кредит предоставляется по решению Совета Банка с погашением до конца календарного года и по более высоким процентным ставкам. Одновременно с предоставлением такого кредита Банк информирует Договаривающиеся Стороны в соответствии со статьей VII настоящего Соглашения;

г) для операций, связанных с расширением товарооборота сверх согласованных между Договаривающимися Сторонами товарных контингентов, на срок до конца следующего года;

д) для выравнивания платежного баланса в связи с временными затруднениями в товарообороте отдельных стран. Этот кредит предоставляется в исключительных случаях по решению Совета Банка, причем срок погашения такого кредита определяется Советом Банка в зависимости от конкретных условий, но на срок не свыше чем до конца следующего года;

е) для совместного строительства, реконструкции и эксплуатации промышленных предприятий и других объектов. Этот кредит предоставляется за счет ресурсов, выделяемых заинтересованными странами.

За пользование кредитами взимаются проценты. Размер процентных ставок устанавливается Советом Банка дифференцированно в зависимости от вида и срока кредита и исходя из необходимости стимулировать экономное использование денежных средств и обеспечивать рентабельность Банка.

По решению Совета Банка расчетный кредит может предоставляться без начисления процентов; с учетом особенностей товарооборота отдельных стран, без начисления процентов может предоставляться также кредит на сезонные нужды, с тем, однако, чтобы общий размер беспроцентных кредитов не превышал трех процентов годового товарооборота соответствующей страны со странами-членами Банка.

Статья VII

Международный банк экономического сотрудничества при осуществлении возложенных на него функций по расчетам и кредитованию будет всемерно со-

nywaniu przez Umawiające się Strony zobowiązań z tytułu wzajemnych dostaw towarowych oraz w umacnianiu planowej i płatniczej dyscypliny we wzajemnych rozliczeniach.

W związku z tym upoważnia się Bank do:

a) ograniczania lub całkowitego wstrzymania kredytów, udzielanych bankom tych Umawiających się Stron, które naruszają swoje zobowiązania płatnicze wobec Banku lub innych Umawiających się Stron. Ograniczenie i wstrzymanie kredytowania następuje w terminach ustalonych przez Radę Banku;

b) informowania, na podstawie danych znajdujących się w jego dyspozycji, odpowiednich organów, a w razie konieczności, rządów Umawiających się Stron, o naruszeniach zobowiązań z tytułu płatności za dostarczone im towary, jak również zobowiązań, związanych z finansowaniem i kredytowaniem budownictwa, rekonstrukcji oraz eksploatacji wspólnych przedsiębiorstw przemysłowych oraz innych obiektów.

Bank, przy dokonywaniu rozliczeń i kredytowaniu w rublach transferowych, zapewni ewidencję wykonywania zobowiązań płatniczych Umawiających się Stron.

Artykuł VIII

Rozliczenia z tytułu operacji niehandlowych, dokonywane na podstawie wewnętrznych cen detalicznych i opłat za usługi, będą dokonywane na odrębnych rachunkach, w walutach krajowych prowadzonych w bankach Umawiających się Stron, na podstawie obowiązujących porozumień między tymi Stronami o rozliczeniach z tytułu płatności niehandlowych. Rachunki te mogą być zasilane z rachunków w rublach transferowych przy zastosowaniu przeliczenia według współczynnika oraz kursu z dopłatą (zniżką) dla płatności niehandlowych, ustalonych we wspomnianych wyżej porozumieniach o rozliczeniach z tytułu płatności niehandlowych. Środki z rachunków płatności niehandlowych mogą być przenoszone na rachunki w rublach transferowych także przy zastosowaniu wspomnianego wyżej współczynnika i kursu.

Artykuł IX

Na podstawie decyzji Rady Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej, Bank ten może dokonywać rozliczeń w rublach transferowych z krajami nie będącymi uczestnikami niniejszej Umowy. Tryb i warunki rozliczeń w rublach transferowych z takimi krajami określa Rada Banku w drodze porozumienia z zainteresowanymi krajami.

Artykuł X

Udział krajów w Międzynarodowym Banku Współpracy Gospodarczej i działalność tego Banku nie mogą stanowić jakiegokolwiek przeszkody w rozwoju bezpośrednich stosunków finansowych oraz innych, stosunków gospodarczych Umawiających się Stron, zarówno między sobą, jak i z innymi krajami.

Artykuł XI

Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej korzysta na terytorium każdej z Umawiających się Stron ze zdolności prawnej niezbędnej do wykonywania jego funkcji oraz osiągnięcia jego celów.

Bank oraz przedstawiciele krajów w Radzie Banku i odpowiedzialni funkcjonariusze Banku, korzystają na terytorium każdej z Umawiających się Stron z przywilejów i immunitetów, niezbędnych do pełnienia funkcji i osiągnięcia celów, przewidzianych niniejszą Umową i Statutem Banku.

действовать выполнению Договаривающимися Сторонами обязательств по взаимным товарным поставкам и укреплению плановой и платежной дисциплины в расчетах между ними.

В связи с этим Банк уполномочивается:

а) ограничивать или полностью прекращать предоставление кредитов банкам тех Договаривающихся Сторон, которые нарушают свои платежные обязательства перед Банком или другими Договаривающимися Сторонами. Ограничение и прекращение кредитования производятся в сроки, устанавливаемые Советом Банка;

б) информировать на основе имеющихся в его распоряжении данных соответствующие органы, а в необходимых случаях — правительства Договаривающихся Сторон о нарушениях обязательств по платежам за поставленные им товары, а также обязательств, связанных с финансированием и кредитованием строительства, реконструкции и эксплуатации совместных промышленных предприятий и других объектов.

Банк при осуществлении расчетов и кредитования в переводных рублях обеспечит учет выполнения обязательств Договаривающихся Сторон по их платежам.

Статья VIII

Расчеты по неторговым операциям, осуществляемым по внутренним розничным ценам и тарифам на услуги, будут производиться по отдельным счетам в национальных валютах в банках Договаривающихся Сторон на основе действующих соглашений между этими Сторонами о расчетах по неторговым платежам. Эти счета могут пополняться со счетов в переводных рублях с пересчетом по коэффициенту и курсу с надбавками (скидками) для неторговых платежей, установленными указанными соглашениями о расчетах по неторговым платежам. Средства со счетов для неторговых платежей могут перечисляться на счета в переводных рублях также с применением указанных выше коэффициента и курса.

Статья IX

По решению Совета Международного банка экономического сотрудничества этот Банк может осуществлять расчеты в переводных рублях со странами, не являющимися участниками настоящего Соглашения. Порядок и условия расчетов в переводных рублях с такими странами определяются Советом Банка по договоренности с заинтересованными странами.

Статья X

Участие стран в Международном банке экономического сотрудничества и деятельность этого Банка не могут служить каким-либо препятствием для развития непосредственных финансовых и других деловых связей Договаривающихся Сторон как между собой, так и с другими странами.

Статья XI

Международный банк экономического сотрудничества пользуется на территории каждой Договаривающейся Стороны правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей.

Банк, а также представители стран в Совете Банка и должностные лица Банка пользуются на территории каждой Договаривающейся Стороны привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных настоящим Соглашением и Уставом Банка.

Zdolność prawną, przywileje i immunitety, wspomniane w niniejszym artykule, określa Statut Banku.

Artykuł XII

Umawiające się Strony dokonają zmian, wynikających z niniejszej Umowy, w obowiązujących między nimi umowach dwustronnych, przewidujących rozliczenia za pośrednictwem rachunków clearingowych, albo też zawrą nowe umowy, przewidujące rozliczenia w rublach transferowych.

Po podpisaniu niniejszej Umowy, Umawiające się Strony dokonają wypowiedzenia Umowy o clearingu wielostronnym z dnia 20 czerwca 1957 roku, zgodnie z artykułem 15 tej Umowy.

Zadłużenie Umawiających się Stron, istniejące na dzień 1 stycznia 1964 roku na dwustronnych rachunkach clearingowych, będzie uwzględnione przy zawieraniu umów handlowych na rok 1964 i spłacone w ramach tych umów w rublach transferowych, w trybie uzgodnionym przez zainteresowane Strony.

Artykuł XIII

Za zgodą wszystkich Umawiających się Stron do niniejszej Umowy mogą przystąpić inne kraje, które podzielają jej cele i zasady i które przyjmą na siebie zobowiązania, wynikające z niniejszej Umowy oraz Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej.

Dokument przystąpienia przekazuje się depozytariuszowi niniejszej Umowy.

Artykuł XIV

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wchodzi w życie z dniem przekazania depozytariuszowi Umowy dokumentów ratyfikacyjnych przez ostatnią z Umawiających się Stron.

Jednakże Umowa będzie obowiązywała tymczasowo od dnia 1 stycznia 1964 roku, o ile nie wejdzie w życie wcześniej zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu.

W stosunku do krajów, które przystąpią do niniejszej Umowy, datą wejścia w życie Umowy będzie data wyrażenia zgody wszystkich Umawiających się Stron na przystąpienie tych krajów do Umowy.

Artykuł XV

Umowa niniejsza może być zmieniona tylko za zgodą wszystkich Umawiających się Stron.

Każda Umawiająca się Strona może wystąpić z niniejszej Umowy powiadamiając o tym Sekretariat Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej nie później niż na 6 miesięcy przedtem i spłacając w ciągu tego okresu swoje zobowiązania wynikające z niniejszej Umowy.

Umowa niniejsza traci moc, jeśli zostanie wypowiedziana co najmniej przez 2/3 Umawiających się Stron.

Artykuł XVI

Niniejsza Umowa będzie przechowywana przez Sekretariat Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, który pełnić będzie funkcję depozytariusza tej Umowy.

Правоспособность, привилегии и иммунитеты, упомянутые в настоящей статье, определяются Уставом Банка.

Статья XII

Договаривающиеся Стороны вносят изменения, вытекающие из настоящего Соглашения, в действующие между ними двусторонние соглашения, устанавливающие расчеты по клиринговым счетам, или заключают новые соглашения, предусматривающие расчеты в переводных рублях.

После подписания настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны заявят о денонсации Соглашения о многостороннем клиринге от 20 июня 1957 г. в соответствии со статьей 15 этого Соглашения.

Задолженность Договаривающихся Сторон, образовавшаяся на 1 января 1964 г. на двусторонних клиринговых счетах, будет учтена при заключении торговых соглашений на 1964 год и погашена в рамках этих соглашений в переводных рублях в порядке, согласованном между заинтересованными Сторонами.

Статья XIII

С согласия всех Договаривающихся Сторон к настоящему Соглашению могут присоединиться другие страны, разделяющие его цели и принципы и принимающие на себя обязательства, вытекающие из этого Соглашения и Устава Международного банка экономического сотрудничества.

Документ о присоединении сдается депозитарию настоящего Соглашения.

Статья XIV

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст свою ратификационную грамоту депозитарию этого Соглашения.

Однако Соглашение будет введено в действие временно с 1 января 1964 г., если только оно на эту дату не вступит в силу согласно первому абзацу настоящей статьи.

В отношении стран, присоединяющихся к этому Соглашению, датой вступления в силу Соглашения будет являться дата согласия всех Договаривающихся Сторон на присоединение соответствующих стран к Соглашению.

Статья XV

Настоящее Соглашение может быть изменено лишь с согласия всех Договаривающихся Сторон.

Каждая Договаривающаяся Сторона может отказаться от участия в настоящем Соглашении с уведомлением об этом Секретариата Совета Экономической Взаимопомощи не менее чем за шесть месяцев и с погашением в течение этого срока своих обязательств, вытекающих из этого Соглашения.

Настоящее Соглашение прекратит свое действие, если оно будет денонсировано не менее 2/3 Договаривающихся Сторон.

Статья XVI

Настоящее Соглашение будет сдано на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

Sporządzono w Moskwie, dnia 22 października 1963 roku w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim.

Uwierzytelnione odpisy niniejszej Umowy będą rozesłane przez depozytariusza wszystkim Umawiającym się Stronom.

Z upoważnienia Rządu Ludowej Republiki Bułgarii:

(—) S. TODOROW

Z upoważnienia Rządu Węgierskiej Republiki Ludowej:

(—) A. APRO

Z upoważnienia Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej:

(—) W. RUMPF

Z upoważnienia Rządu Mongolskiej Republiki Ludowej:

(—) D. MOŁOMŻAMTC

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

(—) P. JAROSZEWICZ

Z upoważnienia Rządu Rumuńskiej Republiki Ludowej:

(—) A. BIRLADEANU

Z upoważnienia Rządu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich:

(—) M. LESIECZKO

Z upoważnienia Rządu Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej:

(—) O. ŠIMUNEK

Załącznik do Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej.

STATUT

MIĘDZYNARODOWEGO BANKU WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ

Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej tworzy się na podstawie umowy między rządami Ludowej Republiki Bułgarii, Węgierskiej Republiki Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Mongolskiej Republiki Ludowej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Rumuńskiej Republiki Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w celu popierania współpracy gospodarczej i rozwoju gospodarki narodowej krajów-członków Banku oraz rozszerzania ich handlowych i gospodarczych stosunków z innymi krajami.

I.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 1.

Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej, zwany dalej Bankiem, organizuje i przeprowadza operacje rozliczeniowe, kredytowe, finansowe oraz inne operacje bankowe.

Совершено в городе Москве 22 октября 1963 г. в одном экземпляре на русском языке. Заверенные копии настоящего Соглашения будут разосланы депозитарием всем Договаривающимся Сторонам.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии

(—) С. ТОДОРОВ

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики

(—) А. АПРО

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики

(—) В. РУМПФ

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики

(—) Д. МОЛОМЖАМТС

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики

(—) П. ЯРОШЕВИЧ

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики

(—) А. БИРЛАДЕАНУ

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

(—) М. ЛЕСЕЧКО

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики

(—) О. ШИМУНЕК

Приложение к Соглашению о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества.

УСТАВ

МЕЖДУНАРОДНОГО БАНКА ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Международный банк экономического сотрудничества учрежден по соглашению между правительствами Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики в целях содействия экономическому сотрудничеству и развитию народного хозяйства стран-членов Банка и расширению их торговых и экономических связей с другими странами.

I

Общие положения

Статья 1

Международный банк экономического сотрудничества, в дальнейшем именуемый «Банк», организует и осуществляет расчетные, кредитные, финансовые и другие банковские операции.

Artykuł 2.

1. Bank jest osobą prawną pod nazwą „Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej”.

2. Bank jest uprawniony:

a) zawierać umowy, a także dokonywać wszelkiego rodzaju transakcji w zakresie swojej właściwości,
b) nabywać, dzierżawić i zbywać majątek,

c) występować jako strona w postępowaniu sądowym i arbitrażowym,

d) otwierać na terytorium państwa siedziby Banku, a także na terytorium innych państw, oddziały i agencje oraz posiadać przedstawicieli,

e) wydawać instrukcje i regulaminy w sprawach wchodzących w zakres jego właściwości,

f) dokonywać innych czynności w celu wykonania zadań nałożonych na niego przez niniejszy Statut.

3. Bank odpowiada za swoje zobowiązania w granicach własnego majątku. Bank nie odpowiada za zobowiązania krajów-członków Banku, jak również kraje-członkowie Banku nie odpowiadają za zobowiązania Banku.

4. Bank posiada pieczęć z napisem: „Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej”. Oddziały i agencje Banku posiadają pieczęć z takim samym napisem, z dodaną nazwą oddziału lub agencji.

Siedzibą Banku jest Moskwa, ZSRR.

Artykuł 3.

Bank gwarantuje tajemnicę operacji, rachunków i wkładów klientów i korespondentów.

Wszyscy odpowiedzialni funkcjonariusze i pracownicy Banku są zobowiązani zachowywać tajemnicę operacji, rachunków i wkładów Banku, jego klientów i korespondentów.

II.

Kapitał i fundusze Banku.

Artykuł 4.

Bank posiada kapitał statutowy i rezerwowy. Bank może posiadać także fundusze specjalne.

Artykuł 5.

Kapitał statutowy Banku wynosi 300 milionów rubli transferowych i tworzy się przez wniesienie udziałów w rublach transferowych.

Kraj-członek Banku uprawniony jest do wniesienia udziału na kapitał statutowy (w rublach transferowych) także w walutach wymiennych lub w złocie.

Udziały na kapitał statutowy wnosi się w trybie i w terminach ustalonych przez Radę Banku.

Kapitał statutowy Banku służy na zabezpieczenie jego zobowiązań i jest wykorzystywany na cele przewidziane Statutem Banku.

Wysokość kapitału statutowego Banku może być zmieniona na podstawie decyzji krajów-członków Banku.

Udziały kraju podlegają zwrotowi w przypadku wystąpienia kraju z Banku, przy czym z sumy udziału potrąca się sumę zadłużenia tego kraju w Banku.

W przypadku zaprzestania działalności przez Bank, udziały i inne posiadane środki Banku, z wyjątkiem sum, przeznaczonych na pokrycie zadłużeń przy wzajemnym regulowaniu rozszczeń krajów-członków Banku, podlegają zwrotowi krajom, które są członkami Banku.

Статья 2

1. Банк является юридическим лицом, именуемым «Международный банк экономического сотрудничества».

2. Банк правомочен:

a) заключать соглашения, а также совершать любые сделки в пределах своей компетенции;

b) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;

в) искать и отвечать в суде и арбитраже;

г) открывать на территории страны пребывания, а также на территории других стран* отделения и агентства и иметь своих представителей;

д) издавать инструкции и правила по вопросам, относящимся к его компетенции;

е) совершать другие действия, направленные на выполнение задач, возложенных на Банк настоящим Уставом.

3. Банк несет ответственность по своим обязательствам в пределах принадлежащего ему имущества. Банк не несет ответственности по обязательствам стран-членов Банка, равно как и страны-члены Банка не отвечают по обязательствам Банка.

4. Банк имеет печать с надписью: «Международный банк экономического сотрудничества». Отделения и агентства Банка имеют печать с той же надписью с добавлением наименования отделения или агентства.

Местонахождением Банка является г. Москва, СССР.

Статья 3

Банк гарантирует тайну по операциям, счетам и вкладам его клиентов и корреспондентов.

Все должностные лица и служащие Банка обязаны хранить тайну по операциям, счетам и вкладам Банка, его клиентов и корреспондентов.

II

Капитал и фонды Банка

Статья 4

Банк имеет уставный капитал и резервный капитал. Банк может иметь также специальные фонды.

Статья 5

Уставный капитал Банка составляет 300 миллионов переводных рублей и образуется путем взносов в переводных рублях.

Страна-член Банка имеет право произвести взнос в уставный капитал Банка (в переводных рублях) также в свободно конвертируемой валюте или в золоте.

Взносы в уставный капитал производятся в порядке и в сроки, установленные Советом Банка.

Уставный капитал Банка служит обеспечением его обязательств и используется на цели, предусмотренные Уставом Банка.

Сумма уставного капитала Банка может быть изменена на основании решения стран-членов Банка.

Взносы страны подлежат возврату в случае выхода страны из Банка. При этом из суммы взноса удерживается сумма задолженности этой страны Банку.

При прекращении деятельности Банка взносы и другие имеющиеся средства Банка, за вычетом суммы в покрытие задолженности при взаимном урегулировании претензий стран-членов Банка, подлежат возврату странам, являющимся членами Банка.

Artykuł 6.

Krajowi, który wniósł udział na kapitał statutowy Banku, wydaje się świadectwo, które jest potwierdzeniem i dowodem wpłacenia udziału.

Artykuł 7.

Bank posiada kapitał rezerwowy, którego termin, wysokość, cele i tryb tworzenia określa Rada Banku.

Artykuł 8.

Fundusz specjalny tworzy Rada Banku na podstawie porozumienia państw-członków Banku.

III.

Operacje Banku.
Operacje rozliczeniowe Banku.

Artykuł 9.

Bank organizuje i przeprowadza rozliczenia wielostronne w rublach transferowych w zakresie handlowych i innych operacji.

Artykuł 10.

Rozliczenia przeprowadza się w rublach transferowych na rachunkach banków krajów-członków, zwanych w dalszym ciągu bankami upoważnionymi, otwartych w Międzynarodowym Banku Współpracy Gospodarczej lub po porozumieniu z nim — w innych upoważnionych bankach.

Płatności dokonuje się w granicach środków posiadanych przez każdy upoważniony bank na rachunkach w rublach transferowych.

Artykuł 11.

Bank przyjmuje i lokuje środki w rublach transferowych i innych walutach w trybie ustalonym przez Radę Banku. Bank dokonuje również innych operacji bankowych.

Rada Banku ustala tryb dokonywania operacji, otwierania, prowadzenia i zamykania rachunków bankowych.

Banki upoważnione, posiadające środki w rublach transferowych na rachunkach w Banku, mogą swobodnie dysponować tymi środkami dla dokonywania rozliczeń w rublach transferowych.

Właściciele rachunków w Banku w innych walutach mogą swobodnie dysponować środkami na tych rachunkach.

Artykuł 12.

Banki upoważnione przechowują środki pieniężne w rublach transferowych w Międzynarodowym Banku Współpracy Gospodarczej. Od tych środków Bank wypłaca procenty w wysokości ustalonej przez Radę Banku.

Artykuł 13.

Bank przeprowadza operacje rozliczeniowe, związane z finansowaniem inwestycji i kredytowaniem przedsiębiorstw i innych obiektów wspólnie budowanych, rekonstruowanych i eksploatowanych przez zainteresowane kraje.

Artykuł 14.

Bank może przeprowadzać rozliczenia w rublach transferowych także z krajami nie będącymi członkami Banku. Tryb i warunki przeprowadzania takich rozliczeń w rublach transferowych ustala Rada Banku na podstawie porozumienia z zainteresowanymi krajami.

Статья 6

Стране, внесшей свой взнос в уставный капитал Банка, выдается свидетельство, которое является подтверждением и доказательством произведенного ею взноса.

Статья 7

Банк имеет резервный капитал, срок, размер, цели и порядок образования которого определяются Советом Банка.

Статья 8

Специальные фонды образуются Советом Банка на основании договоренности стран-членов Банка.

III

Операции Банка
Расчетные операции Банка

Статья 9

Банк организует и осуществляет многосторонние расчеты в переводных рублях по торговым и другим операциям.

Статья 10

Расчеты производятся по счетам в переводных рублях банков стран-членов, в дальнейшем именуемых уполномоченными банками, открываемым в Международном банке экономического сотрудничества или по согласованию с ним — в других уполномоченных банках.

Платежи производятся в пределах имеющихся у каждого уполномоченного банка средств на счетах в переводных рублях.

Статья 11

Банк в порядке, устанавливаемом Советом Банка, принимает и размещает средства в переводных рублях и другой валюте. Банк совершает также другие банковские операции.

Совершение операций, открытие, ведение и закрытие счетов в Банке производятся в порядке, устанавливаемом Советом Банка.

Уполномоченные банки, имеющие средства в переводных рублях на счетах в Банке, могут свободно распоряжаться этими средствами для расчетов, осуществляемых в переводных рублях.

Владельцы счетов в Банке в других валютах могут свободно распоряжаться средствами на этих счетах.

Статья 12

Денежные средства в переводных рублях уполномоченные банки хранят в Международном банке экономического сотрудничества. За эти средства Банк уплачивает проценты в размерах, устанавливаемых Советом Банка.

Статья 13

Банк производит расчетные операции, связанные с финансированием капитальных вложений и кредитованием предприятий и других объектов, совместно строящихся, реконструируемых и эксплуатируемых заинтересованными странами.

Статья 14

Банк может осуществлять расчеты в переводных рублях также со странами, не являющимися членами Банка. Порядок и условия таких расчетов в переводных рублях определяются Советом Банка по договоренности с заинтересованными странами.

Artykuł 15.

Bank może wystawiać чеки w rublach transferowych i innych walutach oraz przeprowadzać operacje tymi czekami, a także czekami innych banków. Na podstawie uchwały Rady Banku mogą być wystawiane również inne dokumenty płatnicze.

Artykuł 16.

Bank może wystawiać gwarancje za zobowiązania pieniężne banków krajów-członków, innych osób prawnych, a także osób fizycznych.

Artykuł 17.

Bank może współpracować lub uczestniczyć w organizacjach, których działalność odpowiada zadaniom Banku.

Artykuł 18.

Bank zawiera z innymi bankami porozumienia o trybie rozliczeń i sposobie prowadzenia rachunków otwieranych w Banku, a także umowy z korespondentami oraz inne umowy.

Operacje kredytowe Banku.

Artykuł 19.

Bank udziela kredytów upoważnionym bankom. Kredyty udzielane są na określone cele pod warunkiem zwrotu w ustalonych terminach.

Cele, na które udzielane są kredyty, tryb ich udzielania, zabezpieczenia oraz spłaty ustala Rada Banku.

Artykuł 20.

Dla przeprowadzenia operacji kredytowych Bank sporządza plany kredytowe.

Plany kredytowe Banku sporządza się na podstawie dwu- i wielostronnych umów handlowych na wniosek upoważnionych banków o udzielenie kredytu. Plany kredytowe zatwierdza Rada Banku. Wniosek upoważnionego banku kraju o udzielenie kredytu powyżej sum przewidzianych w planie kredytowym Bank rozpatruje, biorąc pod uwagę przedstawione przez upoważniony bank dane o stanie wykonania przez kraj umów handlowych i inne niezbędne do tego materiały.

Artykuł 21.

Za otrzymane w Banku kredyty kredytobiorcy opłacają odsetki w wysokości ustalonej przez Radę Banku.

Artykuł 22.

Spłata udzielonego przez Bank kredytu następuje z nadejściem terminu płatności w drodze spisania przez Bank kwoty kredytu z rachunku bieżącego banku-kredytobiorcy na podstawie nieodwołalnego upoważnienia do terminowej spłaty, niespornie, w pierwszej kolejności, bez odrębnej w każdym przypadku dyspozycji banku-kredytobiorcy.

W razie braku lub niedostatecznej ilości środków na rachunku bieżącym banku-kredytobiorcy, spłata może być ściągana w tym samym trybie ze środków wpływających na ten rachunek.

Artykuł 23.

Bank finansuje i kredytuje na zlecenie zainteresowanych państw wspólne budownictwo, rekonstrukcję i eksploatację przedsiębiorstw przemysłowych i innych obiektów w ciężar środków wydzielanych przez te państwa.

Статья 15

Банк может выпускать чеки в переводных рублях и других валютах и производить операции с этими чеками, а также с чеками других банков. По решению Совета Банка могут выпускаться другие платежные документы.

Статья 16

Банк может выдавать гарантии по денежным обязательствам банков стран-членов, других юридических, а также физических лиц.

Статья 17

Банк может сотрудничать или участвовать в организациях, деятельность которых соответствует задачам Банка.

Статья 18

Банк заключает с другими банками соглашения о порядке расчетов и ведения открываемых счетов в Банке, а также заключает корреспондентские и другие договоры.

Кредитные операции Банка

Статья 19

Банк предоставляет кредиты уполномоченным банкам. Кредитование производится на определенные цели и на условиях возврата кредита в обусловленные сроки.

Цели, на которые предоставляются кредиты, порядок их выдачи, обеспечения и погашения определяются Советом Банка.

Статья 20

Для осуществления кредитных операций Банк составляет кредитные планы.

Кредитные планы Банка составляются на основании двусторонних и многосторонних торговых соглашений по обращению уполномоченных банков о предоставлении кредитов. Кредитные планы утверждаются Советом Банка. При обращении уполномоченного банка страны за кредитами сверх сумм, предусмотренных кредитным планом, Банк рассматривает это обращение с учетом представляемых уполномоченным банком данных о ходе выполнения страной торговых соглашений и других необходимых для этого материалов.

Статья 21

За получаемые в Банке кредиты заемщики уплачивают проценты в размерах, устанавливаемых Советом Банка.

Статья 22

Погашение предоставленного Банком кредита производится при наступлении срока платежа путем списания Банком суммы кредита с текущего счета банка-заемщика на основании выданного им срочного обязательства бесспорно, в порядке первоочередности, без особого в каждом отдельном случае распоряжения банка-заемщика.

При отсутствии или недостаточности средств на текущем счете банка-заемщика взыскание может быть обращено в том же порядке на средства, поступающие на этот счет.

Статья 23

Банк производит финансирование и кредитование, по поручению заинтересованных стран, совместного строительства, реконструкции и эксплуатации промышленных предприятий и других объектов за счет ресурсов, выделяемых этими странами.

Artykuł 24.

Bank przeprowadza operacje rozliczeniowe, kredytowe, depozytowe, arbitrażowe, gwarancyjne i inne w walutach wymienialnych i innych, jak również operacje złotem, w granicach zgromadzonych środków.

IV.

Zarządzanie Bankiem.

Artykuł 25.

Organami zarządzania Bankiem są Rada i Zarząd Banku.

Rada Banku.

Artykuł 26.

Rada Banku jest wyższym organem zarządzania, sprawującym ogólne kierownictwo działalności Banku.

Rada Banku składa się z przedstawicieli wszystkich krajów-członków Banku, przy czym każdy kraj-członek Banku posiada jeden głos niezależnie od wysokości udziału tego kraju w kapitale Banku.

Członkowie Rady Banku są wyznaczani przez rządy krajów-członków Banku w liczbie do trzech przedstawicieli każdego kraju.

Posiedzenia Rady Banku odbywają się w miarę potrzeby, jednak nie rzadziej niż raz na kwartał.

Na posiedzeniach Rady przewodniczą kolejno przedstawiciele każdego kraju-członka Banku.

Artykuł 27.

Decyzje Rady Banku podejmowane są jednomyślnie.

Przepisy proceduralne Rady określa sama Rada.

Artykuł 28.

Rada Banku:

a) określa ogólny kierunek działalności Banku w zakresie nawiązania stosunków i współpracy Banku z bankami krajów-członków i bankami innych krajów, jak również współpracy lub udziału w organizacjach, których działalność odpowiada zadaniom Banku,

b) zatwierdza na wniosek Zarządu Banku kredytowe i inne plany Banku, sprawozdanie roczne, bilans i podział zysku Banku, instrukcje i regulaminy, w sprawach kredytowania, finansowania, rozliczeń międzynarodowych i operacji walutowych, określające wzajemne stosunki Banku z jego klientami; ustala wysokość stopy procentowej dla kredytów, wkładów, rachunków bieżących i innych; strukturę i etaty Banku oraz preliminarz wydatków administracyjnych Banku,

c) tworzy specjalne fundusze Banku na podstawie porozumienia krajów-członków Banku,

d) mianuje Przewodniczącego i członków Zarządu Banku,

e) powołuje Komisję Rewizyjną Banku, rozpatruje jej sprawozdania i podejmuje decyzje w sprawie tych sprawozdań,

f) podejmuje decyzje o otwieraniu i zamykaniu oddziałów, agencji i przedstawicielstw Banku,

g) rozpatruje sprawozdania Zarządu Banku o jego działalności i podejmuje decyzje w sprawie tych sprawozdań,

h) stawia wnioski o rozpatrzenie przez kraje-członków spraw przyjęcia nowych członków Banku,

Статья 24

Банк осуществляет расчетные, кредитные, депозитные, арбитражные, гарантийные и другие операции в свободно конвертируемой и другой валюте, а также операции с золотом в пределах привлеченных средств.

IV

Управление Банком

Статья 25

Органами управления Банка являются Совет и Правление Банка.

Совет Банка

Статья 26

Совет Банка является высшим органом управления, осуществляющим общее руководство деятельностью Банка.

Совет Банка состоит из представителей всех стран-членов Банка, при этом каждая страна-член Банка имеет один голос, независимо от размера ее вклада в капитал Банка.

Члены Совета Банка назначаются правительствами стран-членов Банка до трех представителей от каждой страны.

Совет Банка собирается на заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в квартал.

На заседаниях Совета поочередно председательствуют представители каждой страны-члена Банка.

Статья 27

Решения Советом Банка принимаются единогласно.

Правила процедуры Совета устанавливаются самим Советом.

Статья 28

Совет Банка:

a) определяет общее направление деятельности Банка по установлению деловых связей и сотрудничества Банка с банками стран-членов и банками других стран, а также сотрудничества или участия в организациях, деятельность которых соответствует задачам Банка;

b) утверждает по предложениям Правления Банка кредитные и другие планы Банка, годовой отчет, баланс и распределение прибыли Банка, инструкции и правила Банка по вопросам кредитования, финансирования, международных расчетов и валютных операций, определяющие взаимоотношения Банка с его клиентурой; устанавливает размеры процентных ставок по кредитам, вкладам, текущим и другим счетам; структуру и штатное расписание Банка, смету административно-управленческих расходов Банка;

в) создает специальные фонды Банка на основании договоренности стран-членов Банка;

г) назначает Председателя и членов Правления Банка;

д) назначает Ревизионную комиссию Банка, заслушивает ее отчеты и принимает по ним решения;

e) разрешает открытие и закрытие отделений, агентств и представительств Банка;

ж) заслушивает отчеты Правления Банка о его деятельности и принимает по ним решения;

з) вносит предложения на рассмотрение стран-членов о приеме новых членов Банка;

- l) zatwierdza regulamin pracy pracowników Banku,
 j) sprawuje inne funkcje, wynikające z niniejszego Statutu, niezbędne dla realizacji celów i zadań Banku.

Zarząd Banku.

Artykuł 29.

Zarząd Banku jest organem wykonawczym i bezpośrednio kieruje działalnością Banku w granicach pełnomocnictw, udzielonych mu niniejszym Statutem i stosownie do decyzji Rady Banku.

Zarząd odpowiada przed Radą Banku i składa jej sprawozdania.

Zarząd składa się z Przewodniczącego i członków Zarządu, wyznaczanych spośród obywateli wszystkich krajów — członków Banku na okres do 5 lat. Liczbę członków Zarządu ustala Rada Banku.

W przypadku czasowej nieobecności Przewodniczącego Zarządu jego obowiązki przechodzą na jednego z członków Zarządu, stosownie do decyzji Zarządu.

W wykonywaniu swoich obowiązków służbowych Przewodniczący i członkowie Zarządu działają w charakterze odpowiedzialnych funkcjonariuszy międzynarodowych, niezależnie od organizacji i osób urzędowych krajów, których są obywatelami.

Artykuł 30.

Zarząd Banku w osobie Przewodniczącego lub innych upoważnionych przez Zarząd odpowiedzialnych funkcjonariuszy Banku reprezentuje Bank we wszystkich zagadnieniach i sprawach Banku przed osobami urzędowymi, państwowymi i międzynarodowymi organizacjami oraz innymi osobami prawnymi i wnosi w imieniu Banku roszczenia i pozwy w sądzie i arbitrażu.

Zarząd Banku może udzielać odpowiedzialnym funkcjonariuszom Banku pełnomocnictw szczególnych do występowania w jego imieniu.

Do zaciągania zobowiązań i udzielania pełnomocnictw w imieniu Banku wymagane są dwa podpisy — Przewodniczącego i członka Zarządu, a w razie nieobecności Przewodniczącego — dwóch członków Zarządu Banku, z których jeden powinien być członkiem Zarządu, pełniącym obowiązki Przewodniczącego Zarządu.

Artykuł 31.

Zarząd Banku rozpatruje podstawowe zagadnienia, dotyczące operatywnej działalności Banku, a w szczególności:

a) zagadnienia, które stosownie do postanowień niniejszego Statutu wymagają decyzji lub zatwierdzeń, należących do właściwości Rady Banku, i przygotowuje odpowiednie materiały i wnioski do rozpatrzenia przez Radę Banku.

b) sprawy trybu podpisywania dokumentów pieniężno-rozliczeniowych i korespondencji w imieniu Banku, trybu podpisywania i wystawiania pełnomocnictw w imieniu oddziałów i agencji Banku, formy dokumentów pieniężno-rozliczeniowych, stosowanych w stosunkach Banku z jego klientami, stawek procentowych dla kredytów, wkładów, rachunków bieżących i innych — stosownie do decyzji Rady Banku, wysokość stawek prowizyjnych za wykonywanie zleceń swoich klientów i korespondentów, trybu i warunków wydawania przez Bank gwarancji, jak również warunków przyjmowania do dyskonta i jako gwarancji weksli i innych zobowiązań pieniężnych,

и) утверждает Правила об условиях труда сотрудников Банка;

к) осуществляет другие функции, вытекающие из настоящего Устава, которые окажутся необходимыми для достижения целей и задач Банка.

Правление Банка

Статья 29

Правление Банка является исполнительным органом и осуществляет непосредственное руководство деятельностью Банка в пределах полномочий, предоставленных ему настоящим Уставом, и в соответствии с решениями Совета Банка.

Правление ответственно перед Советом Банка и ему подотчетно.

Правление состоит из Председателя и членов Правления, назначаемых из граждан всех стран — членов Банка на срок до пяти лет. Число членов Правления определяется Советом Банка.

В случае временного отсутствия Председателя Правления его обязанности возлагаются по решению Правления на одного из членов Правления.

Председатель и члены Правления при исполнении служебных обязанностей действуют в качестве международных должностных лиц, не зависящих от организаций и официальных лиц стран, гражданами которых они являются.

Статья 30

Правление Банка, в лице его Председателя или других уполномоченных Правлением должностных лиц Банка, осуществляет представительство по всем вопросам и делам Банка перед официальными лицами, государственными и международными организациями и другими юридическими лицами, предъявляет от имени Банка претензии и иски в суде и арбитраже.

Правление Банка может уполномочивать должностных лиц Банка на основе специальной доверенности выступать от его имени.

Обязательства и доверенности Банка действительны при наличии двух подписей — Председателя и члена Правления, а при отсутствии Председателя — при наличии подписей двух членов Правления Банка, одним из которых должен быть член Правления, исполняющий обязанности Председателя Правления.

Статья 31

Правление Банка рассматривает основные вопросы оперативной деятельности Банка, в частности:

a) вопросы, решение или утверждение которых отнесено в силу настоящего Устава к компетенции Совета Банка, и подготавливает соответствующие материалы и предложения для рассмотрения Советом Банка;

б) об установлении порядка подписания денежно-расчетных документов и корреспонденции от имени Банка, порядка подписания и выдачи доверенностей от имени отделений и агентств Банка, форм денежно-расчетных документов, применяемых во взаимоотношениях Банка с его клиентами, процентных ставок по кредитам, вкладам, текущим и другим счетам в соответствии с решениями Совета Банка, размеров комиссионного вознаграждения за выполнение поручений своих клиентов и корреспондентов, порядка и условий выдачи Банком гарантий, а также условий приема к учету и в обеспечение векселей и других денежных обязательств;

c) sprawy kontroli działalności departamentów i wydziałów Banku, jego oddziałów, agencji i przedstawicieli,

d) sprawy dotyczące wykorzystania majątku i środków Banku.

Zarząd Banku, w granicach swojej właściwości, ma prawo przedstawiać wnioski do rozpatrzenia przez Radę Banku.

Tryb pracy Zarządu określa sam Zarząd.

Decyzje, podjęte przez Zarząd Banku są protokołowane. Dla wykonania decyzji Zarządu mogą być wydawane zarządzenia, instrukcje lub przepisy, które podpisuje Przewodniczący Zarządu lub na podstawie jego upoważnienia — jeden z członków Zarządu.

Artykuł 32.

Przewodniczący Zarządu kieruje działalnością Zarządu Banku i podejmuje kroki w celu zabezpieczenia wykonania zadań, nałożonych na Bank przez niniejszy Statut.

Przewodniczący Zarządu:

a) dysponuje, zgodnie z niniejszym Statutem i decyzjami Rady Banku, całym majątkiem i środkami Banku,

b) reprezentuje Bank,

c) wydaje zarządzenia i podejmuje decyzje w sprawach operatywnej działalności Banku,

d) podpisuje zobowiązania i pełnomocnictwa w imieniu Banku zgodnie z artykułem 30 niniejszego Statutu,

e) przyjmuje i zwalnia pracowników Banku, z wyjątkiem dyrektorów będących członkami Zarządu Banku, oraz ustala, zgodnie z zatwierdzonymi przez Radę Banku etatami i preliminarzem wydatków administracyjnych, wysokość uposażeń i premie wyróżniających się pracowników,

f) pełni inne funkcje wynikające z niniejszego Statutu i decyzji Rady Banku.

V.

Organizacja Banku.

Artykuł 33.

Bank posiada departamenty, wydziały, oddziały, agencje i przedstawicielstwa, tworzone stosownie do struktury Banku, zatwierdzonej przez Radę Banku.

Personel Banku kompletuje się z obywateli państw członków Banku, stosownie do regulaminu pracy pracowników Banku.

Dla niezależnego wypełniania swoich obowiązków, pracownikom Banku przyznaje się przywileje i immunitety stosownie do artykułu 40 niniejszego Statutu.

VI.

Rewizja działalności Banku.

Artykuł 34.

Rewizja działalności Banku, obejmująca również sprawozdanie rocznego sprawozdania Zarządu Banku, kasy i majątku, kontrolę inwentarza, sprawozdawczości i trybu załatwiania spraw przez Bank, kontrolę jego oddziałów i agencji, należy do Komisji Rewizyjnej, wyznaczonej przez Radę Banku na okres dwóch lat, w składzie: Przewodniczący Komisji i czterech członków.

w) o kontroli za działalnością управлений и отделов Банка, его отделений, агентств и представителей;

г) вопросы использования имущества и средств Банка.

Правление Банка в пределах своей компетенции имеет право вносить предложения на обсуждение Совета Банка.

Порядок работы Правления устанавливается самим Правлением.

Решения, принятые Правлением Банка, оформляются протоколами. Во исполнение решений Правления могут издаваться приказы, инструкции или правила, которые подписываются Председателем Правления или по его уполномочию одним из членов Правления.

Статья 32

Председатель Правления руководит деятельностью Правления Банка и осуществляет мероприятия по обеспечению выполнения задач, возложенных на Банк настоящим Уставом.

Председатель Правления:

a) распоряжается в соответствии с настоящим Уставом и решениями Совета Банка всем имуществом и средствами Банка;

b) представляет от имени Банка;

в) издает приказы и принимает решения по оперативным вопросам деятельности Банка;

г) подписывает обязательства и доверенности от имени Банка в соответствии со статьей 30 настоящего Устава;

д) назначает и освобождает сотрудников Банка, за исключением директоров, являющихся членами Правления Банка, а также устанавливает в соответствии с утвержденными Советом штатным расписанием и сметой административно-управленческих расходов оклады заработной платы и поощряет отличившихся сотрудников;

е) выполняет другие функции, вытекающие из настоящего Устава и решений Совета Банка.

V

Организация Банка

Статья 33

Банк имеет управления, отделы, отделения, агентства и представительства, образуемые в соответствии со структурой Банка, утверждаемой Советом Банка.

Персонал Банка комплектуется из граждан стран-членов Банка в соответствии с Правилами об условиях труда сотрудников Банка.

В целях независимого выполнения сотрудниками Банка своих обязанностей им предоставляются привилегии и иммунитеты согласно статье 40 настоящего Устава.

VI

Ревизия деятельности Банка

Статья 34

Ревизия деятельности Банка, включающая в себя проверку ежегодного отчета Правления Банка, кассы и имущества, ревизию учета, отчетности и делопроизводства Банка, его отделений и агентств, осуществляется Ревизионной комиссией, назначаемой Советом Банка сроком на два года в составе председателя Ревизионной комиссии и четырех членов.

Przewodniczący i członkowie Komisji Rewizyjnej nie mogą zajmować w Banku jakichkolwiek innych stanowisk.

Organizację i tryb rewizji określa Rada Banku.

Artykuł 35.

Zarząd Banku przedstawia Komisji Rewizyjnej wszystkie materiały niezbędne dla przeprowadzenia rewizji.

Komisja Rewizyjna przedkłada sprawozdania Radzie Banku.

VII.

Tryb rozpatrywania sporów.

Artykuł 36.

Roszczenia przeciwko Bankowi mogą być zgłaszane w okresie dwóch lat od chwili powstania prawa do powództwa.

Artykuł 37.

Spory Banku z jego klientami powinny być rozpatrywane w arbitrażu, wybieranym spośród arbitraży działających, lub utworzonym na podstawie porozumienia stron.

W razie braku wyżej wymienionego porozumienia, spór przekazuje się pod rozpatrzenie arbitrażu przy Izbie Handlowej państwa siedziby Banku.

VIII.

Przywileje i immunitety Banku i jego odpowiedzialnych funkcjonariuszy.

Artykuł 38.

1. Majątek Banku, jego aktywa i dokumenty, niezależnie od miejsca, w którym się znajdują, oraz operacje Banku korzystają z immunitetu od jakiejkolwiek formy ingerencji administracyjnej i sądowej, z wyjątkiem przypadków, kiedy Bank sam zrzeknie się immunitetu. Pomieszczenia Banku, a także jego oddziałów, agencji i przedstawicielstw na terytorium któregośkolwiek z krajów-członków Banku są nietykalne.

2. Bank na terytorium krajów-członków Banku:

a) jest zwolniony od wszystkich bezpośrednich podatków i opłat tak ogólnopaństwowych, jak i terenowych. Zasada ta nie odnosi się do płatności za wykonane usługi komunalne i inne,

b) jest zwolniony od opłat celnych i ograniczeń przy wwozie i wywozie przedmiotów przeznaczonych do użytku służbowego,

c) korzysta na terytorium każdego kraju-członka Banku ze wszystkich ulg w zakresie pierwszeństwa, taryf i stawek pocztowych oraz telegraficznych i telefonicznych, z których w tym państwie korzystają przedstawicielstwa dyplomatyczne.

Artykuł 39.

1. Przedstawicielom państw w Radzie Banku przyznaje się na terytorium każdego z krajów-członków Banku następujące przywileje i immunitety przy wykonywaniu ich obowiązków służbowych:

a) immunitet od aresztu osobistego bądź zatrzymania, a także od jurysdykcji sądów w odniesieniu do wszystkich czynności, których mogą dokonać w charakterze przedstawicieli,

b) nietykalność wszelkich papierów i dokumentów,

Председатель и члены Ревизионной комиссии не могут занимать каких-либо других должностей в Банке.

Организация и порядок ревизий устанавливаются Советом Банка.

Статья 35

Правление Банка предоставляет в распоряжение Ревизионной комиссии все необходимые материалы для осуществления ревизий.

Отчеты Ревизионной комиссии представляются Совету Банка.

VII

Порядок рассмотрения споров

Статья 36

Претензии к Банку могут быть предъявлены в течение двух лет с момента возникновения права на иск.

Статья 37

Споры Банка с его клиентурой должны рассматриваться в арбитраже, избираемом из числа действующих или вновь образуемом по договоренности сторон.

При отсутствии указанной договоренности решение спора передается на рассмотрение Арбитража при Торговой палате страны пребывания Банка.

VIII

Привилегии и immunitеты Банка и его должностных лиц

Статья 38

1. Имущество Банка, его активы и документы, независимо от места их нахождения, а также операции Банка пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, за исключением случаев, когда Банк сам отказывается от иммунитета. Помещения Банка, а также его отделений, агентств и представительств на территории любой страны-члена Банка являются неприкосновенными.

2. Банк на территории стран-членов Банка:

a) освобождается от всех прямых налогов и сборов, как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других услуг;

b) освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования;

в) пользуется на территории каждой страны-члена Банка всеми льготами в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, которыми в этой стране пользуются дипломатические представительства.

Статья 39

1. Представителям стран в Совете Банка при исполнении ими своих служебных обязанностей предоставляются на территории каждой страны-члена Банка следующие привилегии и immunitеты:

a) immunitet от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть совершены ими в качестве представителей;

b) неприкосновенность всех бумаг и документов;

c) takie same ulgi celne w odniesieniu do bagażu osobistego, które w danym państwie przyznaje się pracownikom dyplomatycznym odpowiedniej rangi,

d) zwolnienie od powinności osobistych oraz od bezpośrednich podatków i opłat w odniesieniu do sum pieniężnych wypłacanych przez kraj delegujący.

2. Przywileje i immunitety, przewidziane w niniejszym artykule, przyznaje się wymienionym w nim osobom wyłącznie w sprawach służbowych. Każdy kraj-członek Banku jest uprawniony i obowiązany rzec się immunitetu swojego przedstawiciela we wszystkich sprawach, w których, według zdania tego kraju, immunitet przeszkadza wymiarowi sprawiedliwości, a zrzeczenie się immunitetu nie przyniesie uszczerbku celom, dla których został ustanowiony.

3. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie mają zastosowania w stosunkach pomiędzy przedstawicielem a organami kraju, którego jest on obywatelem.

Artykuł 40.

1. Rada Banku, na wniosek Zarządu Banku, określa kategorie odpowiedzialnych funkcjonariuszy Banku, na których rozciągają się postanowienia niniejszego artykułu. Nazwiska tych funkcjonariuszy Przewodniczący Zarządu przedstawia okresowo właściwym organom krajów-członków Banku.

2. Odpowiedzialni funkcjonariusze Banku przy wypełnianiu obowiązków służbowych na terytorium każdego kraju-członka Banku:

a) nie podlegają odpowiedzialności sądowej i administracyjnej za wszelkie działania, których mogą oni dokonać w charakterze funkcjonariuszy odpowiedzialnych,

b) zwolnieni są od powinności osobistych i od bezpośrednich podatków i opłat w odniesieniu do wypłaconego im przez Bank wynagrodzenia za pracę. Przepis ten nie rozciąga się na odpowiedzialnych funkcjonariuszy Banku, którzy są obywatelami kraju siedziby Banku, jego oddziału, agencji i przedstawicielstwa,

c) są uprawnieni do takich ulg celnych w odniesieniu do bagażu osobistego, jakie przyznaje się w danym kraju pracownikom dyplomatycznym odpowiedniej rangi.

3. Przywileje i immunitety, przewidziane w niniejszym artykule, przyznaje się odpowiedzialnym funkcjonariuszom Banku wyłącznie w sprawach służbowych.

Przewodniczący Zarządu Banku jest uprawniony i obowiązany rzec się immunitetu odpowiedzialnego funkcjonariusza Banku we wszystkich przypadkach, w których, według jego zdania, immunitet przeszkadza wymiarowi sprawiedliwości, a zrzeczenie się immunitetu nie przyniesie uszczerbku celom, dla których został ustanowiony. W odniesieniu do Przewodniczącego i członków Zarządu Banku uprawniona do zrzeczenia się immunitetu jest Rada Banku.

IX.

Sprawozdawczość.

Artykuł 41.

Rok operacyjny Banku trwa od 1 stycznia do 31 grudnia włącznie.

Bilanse roczne są publikowane przez Zarząd w trybie określonym przez Radę Banku.

v) te же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране;

г) освобождение от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении денежных сумм, выплачиваемых представителям назначившей их страной.

2. Привилегии и immunitety, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в служебных интересах. Каждая страна-член Банка имеет право и обязана отказаться от immuniteta своего представителя во всех случаях, когда, по мнению этой страны, immunitet препятствует осуществлению правосудия и отказ от immuniteta не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между представителем и органами страны, гражданином которой он является.

Статья 40

1. Совет Банка по представлению Правления Банка определяет категории должностных лиц Банка, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии таких должностных лиц периодически сообщаются Председателем Правления компетентным органам стран-членов Банка.

2. Должностные лица Банка при исполнении ими своих служебных обязанностей на территории каждой страны-члена Банка:

a) не подлежат судебной и административной ответственности за все действия, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц;

b) освобождаются от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении выплачиваемой им Банком заработной платы. Это положение не применяется к должностным лицам Банка, являющимся гражданами страны места пребывания Банка, его отделения, агентства и представительства;

v) имеют право на те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране.

3. Привилегии и immunitety, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются должностным лицам Банка исключительно в служебных интересах.

Председатель Правления Банка имеет право и обязан отказаться от immuniteta должностных лиц Банка во всех случаях, когда, по его мнению, immunitet препятствует осуществлению правосудия и отказ от immuniteta не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен. В отношении Председателя и членов Правления Банка право отказа от immuniteta принадлежит Совету Банка.

IX

Отчетность

Статья 41

Операционный год Банка считается с 1 января по 31 декабря включительно.

Годовые балансы публикуются Правлением в порядке, установленном Советом Банка.

X.

Podział zysku.**Artykuł 42**

Zysk Banku po zatwierdzeniu sprawozdania rocznego podlega podziałowi na podstawie decyzji Rady Banku i może być przeznaczony na uzupełnienie kapitału rezerwowego i na inne cele.

XI.

Tryb przyjmowania nowych członków Banku i występowania z Banku.**Artykuł 43.**

Przyjęcie nowych członków Banku następuje za zgodą wszystkich krajów-członków Banku. Kraj, zamierzający zostać członkiem Banku, składa wniosek do Rady Banku, deklarując, iż podziela cele i założenia Banku, oraz przyjmuje na siebie obowiązki, wynikające z niniejszego Statutu, w szczególności dotyczące wniesienia udziału w kapitale statutowym Banku w rozmiarze i w terminach ustalonych przez Radę Banku.

Każdy kraj może wystąpić z Banku z powiadomieniem o tym Rady Banku, nie mniej niż na sześć miesięcy przed wystąpieniem. W ciągu tego okresu winny być uregulowane wzajemne zobowiązania Banku i danego kraju.

XII.

Postanowienia końcowe.**Artykuł 44.****Tryb zmiany Statutu.**

Każdy kraj-członek Banku może złożyć wniosek o zmianę niniejszego Statutu. Zmiana Statutu Banku może nastąpić jedynie za zgodą wszystkich krajów-członków Banku.

Artykuł 45.**Zaprzestanie działalności Banku.**

Bank może zaprzestać działalności na podstawie decyzji 2/3 krajów-członków Banku, które określają tryb likwidacji spraw Banku.

X

Распределение прибыли**Статья 42**

Прибыль Банка после утверждения годового отчета распределяется по решению Совета Банка и может направляться на пополнение резервного капитала и на другие цели.

XI

Порядок приема новых членов Банка и выхода из Банка**Статья 43**

Прием новых членов Банка производится при согласии всех стран-членов Банка. Страна, желающая вступить в члены Банка, подает в Совет Банка заявление с указанием, что она разделяет цели и принципы Банка и принимает на себя обязательства, вытекающие из настоящего Устава, в частности о долевом взносе в уставный капитал Банка в размере и в сроки, установленные Советом Банка.

Каждая страна может отказаться от участия в Банке с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть урегулированы отношения между Банком и соответствующей страной по их взаимным обязательствам:

XII

Заключительные постановления**Статья 44****Порядок изменения Устава**

Каждая страна-член Банка может внести предложение об изменении настоящего Устава. Изменения Устава Банка производятся с согласия всех стран-членов Банка.

Статья 45**Прекращение деятельности Банка**

Деятельность Банка может быть прекращена по решению 2/3 стран-членов Банка, которые определяют порядок ликвидации дел Банка.



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Załącznik do nru 41, poz. 241 i 245 z dnia 10 października 1973 r.

241

Przekład.

PROTOKÓŁ

w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego Banku.

Rządy Ludowej Republiki Bułgarii, Węgierskiej Republiki Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Mongolskiej Republiki Ludowej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republiki Rumunii, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej

w celu udoskonalenia i dalszego rozszerzenia działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej,

zgodnie z artykułem XV Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 roku oraz artykułem 44 Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej, stanowiącego integralną część Umowy z dnia 22 października 1963 roku,

uzgodniły, co następuje:

I

W Umowie o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej dokonać następujących zmian:

1. W artykule I:

W ustępie trzecim skreślić słowa: „w rozliczeniach z innymi Umawiającymi się Stronami”.

Ustęp czwarty sformułować w sposób następujący:

„Każdy kraj — członek Banku przy zawieraniu umów handlowych będzie zapewniać zrównoważenie wpływów i płatności w rublach transferowych ze wszystkimi pozostałymi krajami — członkami Banku jako całością w granicach roku kalendarzowego lub innego okresu, uzgodnionego przez kraje — członków Banku. Będzie się przy tym uwzględniać tworzenie lub wykorzystywanie ewentualnych rezerw w rublach transferowych, jak również operacje kredytowe”.

2. W artykule II:

Ustęp drugi sformułować w sposób następujący:

„Członkami — założycielami Banku są Umawiające się Strony”.

Punkt d, ustęp pierwszy, sformułować w sposób następujący:

„d) przyjmowanie złota, walut wymiennalnych i innych walut od krajów — członków Banku oraz od innych krajów, a także dokonywanie innych operacji złotem, walutami wymiennalnymi oraz innymi walutami”.

Punkt d, ustęp drugi, sformułować w sposób następujący:

„Rada Banku rozpatrzy zagadnienie możliwości dokonywania przez Bank operacji polegających na wymianie rubli transferowych na złoto i waluty wymiennalne”.

Ustęp przedostatni sformułować w sposób następujący:

„Oprócz wymienionych wyżej czynności Bank może finansować i kredytować, na zlecenie zainteresowanych krajów, działalność eksploatacyjną istniejących wspólnych przedsiębiorstw przemysłowych oraz innych obiektów ze środków stawianych do dyspozycji przez te kraje”.

3. W artykule III:

W ustępie pierwszym po pierwszym zdaniu dodać tekst następujący:

„Na mocy decyzji Rady Banku część tego kapitału statutowego tworzy się w złocie i w walutach wymiennalnych”.

W ustępie drugim w zdaniu pierwszym po słowach: „Wpłaty udziałów na kapitał statutowy” dodać słowa: „w rublach transferowych”.

4. W artykule V:

Ustęp ostatni sformułować w sposób następujący:

„Na mocy decyzji Rady Banku odsetki od rachunków bieżących mogą nie być obliczane”.

5. W artykule VI:

Artykuł ten sformułować w sposób następujący:

„Bank może udzielać kredytów w rublach transferowych:

a) kredytu rozliczeniowego — na pokrycie zapotrzebowania banków upoważnionych na środki w przypadkach krótkotrwałej nadwyżki płatności nad wpływami. Kredyt ten ma charakter odnawialny. Jest on udzielany niezwłocznie, w miarę potrzeby, w granicach limitu ustalonego przez Radę Banku. Terminu spłaty tego kredytu nie określa się. Zadłużenie z tytułu kredytu może być przenoszone na rok następny;

b) kredytu terminowy — na pokrycie zapotrzebowania banków upoważnionych na środki potrzebne na dłuższe okresy. Kredyt jest udzielany na przedsięwzięcia związane ze specjalizacją i kooperacją produkcji, na rozszerzenie obrotów towarowych, na równoważenie bilansu płatniczego, potrzeby sezonowe itd. Bank udziela tego kredytu na podstawie umotywowanych wniosków banków upoważnionych na ściśle określone terminy w ramach jednego roku, a w poszczególnych przypadkach, na mocy decyzji Rady Banku — do dwóch — trzech lat.

Za korzystanie z kredytu pobierane są odsetki. Wysokość odsetek od kredytów w rublach transferowych

ustala Rada Banku kierując się dążeniem, by pobudzać oszczędne wykorzystywanie środków pieniężnych oraz zapewniać rentowność Banku.

Krajom, których eksport ma charakter wybitnie sezonowy, kredyt terminowy na potrzeby sezonowe jest udzielany w trybie ustalonym przez Radę Banku na ulgowych warunkach (w odniesieniu do odsetek)".

6. W artykule VII:

W punkcie b) tego artykułu skreślić następujące słowa: „jak również zobowiązań, związanych z finansowaniem i kredytowaniem budownictwa, rekonstrukcji oraz eksploatacji wspólnych przedsiębiorstw przemysłowych oraz innych obiektów”.

7. W artykule XIII:

Artykuł ten sformułować w sposób następujący:

„Do niniejszej Umowy mogą przystąpić i zostać członkami Banku inne kraje. W tym celu kraj zgłasza do Rady Banku oficjalny wniosek z oświadczeniem, że podziela on cele i zasady działalności Banku oraz przyjmuje na siebie zobowiązania, wynikające z niniejszej Umowy oraz Statutu Banku.

Przyjęcie w poczet członków Banku następuje za zgodą wszystkich krajów członków na mocy decyzji Rady Banku.

Należycie uwierzytelnioną kopię decyzji Rady Banku o przyjęciu nowego kraju w poczet członków Banku oraz jego dokument o przystąpieniu do niniejszej Umowy (ratyfikacja Umowy) przekazuje się na przechowanie depozytariuszowi tej Umowy. Data przekazania wymienionych dokumentów depozytariuszowi Umowy jest uważana za datę przystąpienia do Umowy i przyjęcia danego kraju w poczet członków Banku”.

8. W artykule XIV:

W artykule tym skreślić ostatni ustęp.

9. W artykule XV:

Ustęp drugi tego artykułu sformułować w sposób następujący:

„Każdy kraj może zrezygnować z uczestnictwa w niniejszej Umowie i z członkostwa Banku powiadamiając o tym Radę Banku nie później niż na 6 miesięcy przed terminem zamierzonego wystąpienia. W ciągu tego okresu powinny być uregulowane stosunki między Bankiem i danym krajem, wynikające z ich wzajemnych zobowiązań”.

W ustępie tym dodać tekst następujący:

„O rezygnacji kraju z uczestnictwa w niniejszej Umowie i wystąpieniu z Banku Rada oficjalnie powiadamia depozytariusza niniejszej Umowy”.

Ustęp trzeci tego artykułu sformułować w sposób następujący:

„Umowa niniejsza traci moc obowiązującą, jeśli co najmniej $\frac{2}{3}$ krajów członków Banku zawiadomi o rezygnacji z uczestnictwa w Umowie i z członkostwa w Banku przy zachowaniu postanowień ustępu drugiego niniejszego artykułu”.

10. W artykułach I (ustępy trzeci i piąty), II (punkt b), III (ustęp czwarty i ostatni), V (ustęp pierwszy oraz punkty a, c, d, e), VII (ustęp pierwszy oraz punkty a, b i ustęp ostatni), VIII, X, XI (ustępy pierwszy i drugi), XV (ustęp pierwszy) słowa „Umawiające się Strony” zastąpić słowami: „kraje członkowie Banku”.

W artykule IV (ustęp drugi) przed słowami: „członkowie Banku” dodać słowo „kraje”.

W artykule IX słowa: „uczestnikami niniejszej Umowy” zastąpić słowami: „członkami Banku”.

II

W Statucie Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej dokonać następujących zmian:

1. W artykule 5:

W ustępie pierwszym dodać następujący tekst:

„Na mocy decyzji Rady Banku część tego kapitału statutowego tworzy się w złocie i walutach wymiennalnych”.

2. W artykule 11:

W ustępie pierwszym słowa: „Bank... w trybie ustalonym przez Radę Banku...” zastąpić słowami: „Bank... na podstawie zasad, ustalanych przez Radę Banku...”

W ustępie drugim słowa: „Rada Banku ustala tryb...” zastąpić słowami: „Rada Banku ustala zasady...”

3. W artykule 13:

Zamiast słowa „przeprowadza” podać „może dokonywać”.

4. W artykule 18:

Po słowach: „z innymi bankami” dodać „i organizacjami międzynarodowymi”.

5. W artykule 20:

Pierwsze zdanie drugiego ustępu sformułować w sposób następujący:

„Plany kredytowe Banku są sporządzane na podstawie wniosków kredytowych upoważnionych banków, które opierają się przy tym o dane z planów rozwoju gospodarki narodowej i handlu zagranicznego oraz umów handlowych i kontraktów; przy sporządzaniu planów kredytowych Bank również wykorzystuje własne dane i obliczenia”.

6. W artykule 22:

Sformułować ten artykuł w sposób następujący:

„Spłata udzielonego przez Bank kredytu następuje z nadejściem terminu płatności w trybie ustalonym przez Radę Banku”.

7. W artykule 23:

Sformułować ten artykuł w sposób następujący:

„Bank może finansować i kredytować na zlecenie zainteresowanych krajów działalność eksploatacyjną istniejących wspólnych przedsiębiorstw przemysłowych oraz innych obiektów ze środków stawianych do dyspozycji przez te państwa”.

8. W artykule 24:

Sformułować ten artykuł w sposób następujący:

„Bank przeprowadza operacje rozliczeniowe, kredytowe, depozytowe, arbitrażowe, gwarancyjne i inne, w walutach wymiennalnych i innych, jak również operacje zlotem”.

9. W artykule 26:

W ustępie czwartym słowa: „nie rzadziej niż raz na kwartał” zastąpić słowami: „nie rzadziej niż dwa razy na rok”.

10. W artykule 28:

Pierwszy ustęp i punkt „a” sformułować w następujący sposób:

„Rada Banku rozpatruje i decyduje o zasadniczych sprawach, określających politykę i kierunek pracy Banku:

a) określa ogólny kierunek działalności Banku w zakresie nawiązania stosunków i współpracy Banku z bankami krajów — członków, bankami innych krajów, z organizacjami finansowo-bankowymi, innymi międzynarodowymi organizacjami gospodarczymi, jak również współpracy lub udziału w organizacjach, których działalność odpowiada zadaniom Banku”.

Z punktu „b” wykreślić słowa: „instrukcje i regulaminy Banku, w sprawach kredytowania, finansowania, rozliczeń międzynarodowych i operacji walutowych, określające wzajemne stosunki Banku z jego klientami; ustala wielkość odsetek od kredytów, wkładów, rachunków bieżących i innych”, zastępując je następującymi słowami: „określa zasady planowania kredytów i środków, jak również dokonywania operacji kredytowych i innych operacji bankowych; ustala wielkość odsetek od kredytów, wkładów, rachunków bieżących i innych w rublach transferowych”.

11. W artykule 29:

W pierwszym ustępie po słowach: „bezpośrednio kieruje” dodać „operatywną”.

12. W artykule 30:

Ustęp trzeci uzupełnić następującymi słowami: „lub innych funkcjonariuszy Banku upoważnionych do tego przez Zarząd Banku”.

13. W artykule 31:

Po punkcie „d” dopisać następujące uzupełnienie:

„Do kompetencji Zarządu należy również:

- sporządzanie planów kredytowych Banku i przedstawianie ich do zatwierdzenia przez Radę Banku;
- zatwierdzanie instrukcji w sprawie trybu dokonywania operacji kredytowych i innych operacji bankowych na podstawie zasad ustalanych przez Radę Banku;
- ustalanie kontaktów z organizacjami finansowo-bankowymi i innymi międzynarodowymi organizacjami gospodarczymi, stosownie do decyzji Rady Banku w sprawie ogólnego kierunku działalności Banku w tej dziedzinie, oraz informowanie Rady Banku o tych sprawach;
- ustalanie liczby etatów i wysokości płac personelu obsługującego i technicznego w granicach zatwierdzanego przez Radę Banku funduszu płac na te cele”.

14. W artykule 43:

Sformułować ten artykuł w sposób następujący:

„Tryb przyjmowania nowych członków Banku i występowania z Banku określają artykuły XIII i XV Umowy”.

15. W artykule 45:

Sformułować ten artykuł w sposób następujący:

„Bank może zaprzestać działalności stosownie do postanowień ustępu trzeciego artykułu XV Umowy. Terminy i tryb zaprzestania działalności Banku i likwidacji jego spraw są określone przez kraje — członków Banku”.

III

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji.

Protokół wchodzi w życie tymczasowo od dnia 1 stycznia 1971 roku. Protokół nabierze ostatecznie mocy od daty przekazania przez ostatnią z Umawiających się Stron swego dokumentu ratyfikacyjnego depozytariuszowi Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej.

Niniejszy Protokół został sporządzony w Moskwie w dniu 18 grudnia 1970 roku w 1 egzemplarzu w języku rosyjskim i będzie przekazany na przechowanie depozytariuszowi Umowy z dnia 22 października 1963 roku, który rozesła uwierzytelnione kopie tego Protokołu wszystkim krajom, które Protokół podpisały.

Z upoważnienia Rządu Ludowej Republiki Bułgarii:

Ł. Awramow

Z upoważnienia Rządu Węgierskiej Republiki Ludowej:

A. Apro

Z upoważnienia Rządu Niemieckiej Republiki

Demokratycznej: *G. Weiss*

Z upoważnienia Rządu Mongolskiej Republiki Ludowej:

B. Dugersuren

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

P. Jaroszewicz

Z upoważnienia Rządu Socjalistycznej Republiki Rumunii:

G. Radulescu

Z upoważnienia Rządu Związku Socjalistycznych Republik

Radzieckich: *W. Garbuzow*

Z upoważnienia Rządu Czechosłowackiej Republiki

Socjalistycznej: *F. Hamouz*

П Р О Т О К О Л

об изменении Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества, а также Устава этого Банка

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики

в целях улучшения и дальнейшего расширения деятельности Международного банка экономического сотрудничества,

в соответствии со статьей XV Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года и статьей 44 Устава Международного банка экономического сотрудничества, являющегося неотъемлемой частью Соглашения от 22 октября 1963 года, договорились о нижеследующем:

I

В Соглашение о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества внести следующие изменения:

1. По статье I:

Из абзаца третьего исключить слова: "для расчетов с другими Договаривающимися Сторонами".

Абзац четвертый изложить в следующей редакции:

"Каждая страна-член Банка при заключении торговых соглашений будет обеспечивать сбалансирование поступлений и платежей в переводных рублях в целом со всеми другими странами-членами Банка в пределах календарного года или другого периода, согласованного странами-членами Банка. При этом будут учитываться создание или использование возможных резервов в переводных рублях, а также кредитные операции".

2. По статье II:

Абзац второй изложить в следующей редакции:

"Учредителями-членами Банка являются Договаривающиеся Стороны".

Пункт "г", первый абзац, изложить в следующей редакции:

"г) привлечение золота, свободно конвертируемой и иной валюты от стран-членов Банка и от других стран, а также осуществление других операций с золотом, свободно конвертируемой и иной валютой".

Пункт "г", второй абзац, изложить в следующей редакции:

"Совет Банка изучит вопрос о возможности осуществления Банком операций по обмену переводных рублей на золото и свободно конвертируемую валюту".

Предпоследний абзац изложить в следующей редакции:

"Кроме перечисленных выше функций Банк может производить финансирование и кредитование, по поручению заинтересованных стран, эксплуатационной деятельности действующих совместных промышленных предприятий и других объектов за счет ресурсов, выделяемых этими странами".

3. По статье III:

В абзац первый после первой фразы включить следующий текст:

"По решению Совета Банка часть этого уставного капитала образуется в золоте и свободно конвертируемой валюте".

В абзаце втором в первую фразу после слов: "Взносы в уставный капитал Банка" включить слова: "в переводных рублях".

4. По статье У:

Последний абзац изложить в следующей редакции:

"По решению Совета Банка проценты по текущим счетам могут не начисляться".

5. По статье VI:

Эту статью изложить в следующей редакции:

"Банк может предоставлять кредиты в переводных рублях:

а) расчетный кредит - для покрытия потребностей уполномоченных банков в средствах при кратковременном превышении платежей над поступлениями. Этот кредит имеет револьверный характер. Он предоставляется немедленно по мере необходимости в пределах лимита, установленного Советом Банка. Срок погашения кредита не устанавливается. Задолженность по кредиту может переходить на следующий год;

б) срочный кредит - для покрытия потребностей уполномоченных банков в средствах на более длительные сроки. Кредит предоставляется на мероприятия по специализации и кооперированию производства, на расширение товарооборота, на выравнивание платежного баланса, сезонные нужды и т.д. Банк предоставляет этот кредит на основании обоснованных заявок уполномоченных банков на твердые сроки в пределах до

одного года, а в отдельных случаях по решению Совета Банка — до двух-трех лет.

За пользование кредитами взимаются проценты. Размеры процентных ставок по кредитам в переводных рублях устанавливаются Советом Банка, исходя из необходимости стимулировать экономное использование денежных средств и обеспечивать рентабельность Банка.

Странам, экспорт которых имеет резко выраженный сезонный характер, срочный кредит на сезонные нужды предоставляется в порядке, установленном Советом Банка, на льготных (в части процентных ставок) условиях".

6. По статье УП:

Исключить из пункта "б" этой статьи следующие слова: "а также обязательств, связанных с финансированием и кредитованием строительства, реконструкции и эксплуатации совместных промышленных предприятий и других объектов".

7. По статье XIII:

Эту статью изложить в следующей редакции:

"К настоящему Соглашению могут присоединиться и вступить в члены Банка другие страны. Для этого страна подает в Совет Банка официальное заявление с указанием, что она разделяет цели и принципы деятельности Банка и принимает на себя обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения и Устава Банка.

Прием в члены Банка производится с согласия всех стран-членов и оформляется решением Совета Банка.

Надлежащим образом удостоверенная копия решения Совета Банка о приеме новой страны в члены Банка и ее документ о присоединении к настоящему Соглашению (ратификации Соглашения) сдаются на хранение депозитарию этого Соглашения. Дата сдачи указанных документов депозитарию Соглашения считается датой присоединения к Соглашению и вступления соответствующей страны в члены Банка".

8. По статье XIV:

Из этой статьи исключить последний абзац.

9. По статье XV:

Абзац второй этой статьи изложить в следующей редакции:

"Каждая страна может отказаться от участия в настоящем Соглашении и от членства в Банке с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть урегулированы отношения между Банком и соответствующей страной по их взаимным обязательствам".

Этот абзац дополнить следующим текстом:

"Об отказе страны от участия в настоящем Соглашении и о выходе ее из Банка Совет официально уведомляет депозитария настоящего Соглашения".

Абзац третий этой статьи изложить следующим образом:

"Настоящее Соглашение прекратит свое действие, если не менее 2/3 стран-членов Банка заявят об отказе от участия в Соглашении и от членства в Банке при соблюдении положений второго абзаца настоящей статьи".

Ю. В статьях I (абзацы 3,5), П (пункт "б"), Ш (абзац 4 и последний абзац), У (абзац I, а также пункты "а", "в", "г", "д"), УП (абзац I, а также пункты "а", "б" и последний абзац), УШ, Х, XI (абзацы I и 2), ХУ (абзац I) слова: "Договаривающиеся Стороны" заменить словами: "страны-члены Банка".

В статье IV (абзац 2) перед словами: "члены Банка" добавить слово "страны".

В статье IX слова: "участницами настоящего Соглашения" заменить словами "членами Банка".

II

В Устав Международного банка экономического сотрудничества внести следующие изменения:

1. По статье 5:

Абзац первый дополнить следующим текстом:

"По решению Совета Банка часть этого уставного капитала образуется в золоте и свободно конвертируемой валюте".

2. По статье II:

В абзаце первом слова: "Банк в порядке, устанавливаемом Советом Банка ..." заменить следующими словами: "Банк на основе принципов, устанавливаемых Советом Банка...".

В абзаце втором слова: "в порядке, устанавливаемом Советом Банка" заменить словами: "на основе принципов, устанавливаемых Советом Банка".

3. По статье I3:

Вместо слова "производит" указать: "может производить".

4. По статье I8:

После слов: "с другими банками" указать: "и международными организациями".

5. По статье 20:

Первую фразу второго абзаца изложить в следующей редакции:

"Кредитные планы Банка составляются на основе кредитных заявок уполномоченных банков, которые исходят при этом из данных планов развития народного хозяйства и внешней торговли, а также торговых соглашений и контрактов; при составлении кредитных планов Банк использует также собственные данные и расчеты".

6. По статье 22:

Изложить эту статью в следующей редакции:

"Погашение предоставленного Банком кредита производится при наступлении срока платежа в порядке, устанавливаемом Советом Банка".

7. По статье 23:

Изложить эту статью в следующей редакции:

"Банк может производить финансирование и кредитование, по поручению заинтересованных стран, эксплуатационной деятельности действующих совместных промышленных предприятий и других объектов за счет ресурсов, выделяемых этими странами".

8. По статье 24:

Изложить эту статью в следующей редакции:

"Банк осуществляет расчетные, кредитные, депозитные, арбитражные, гарантийные и другие операции в свободно конвертируемой и другой валюте, а также операции с золотом".

9. По статье 26:

В абзаце четвертом слова: "не реже одного раза в квартал" заменить словами: "не реже двух раз в год".

10. По статье 28:

Первый абзац и пункт "а" изложить в следующей редакции:

"Совет Банка рассматривает и решает принципиальные вопросы, определяющие политику и направление работы Банка:

а) определяет общее направление деятельности Банка по установлению деловых связей и сотрудничества с банками стран-членов, банками других стран, с финансово-банковскими и другими международными экономическими организациями, а также сотрудничества или участия в организациях, деятельность которых соответствует задачам Банка".

Из пункта "б" исключить слова: "инструкции и правила Банка по вопросам кредитования, финансирования, международных расчетов и валютных операций, определяющие взаимоотношения Банка с его клиентурой; устанавливает размеры процентных ставок по кредитам, вкладам, текущим и другим счетам", заменив их следующими словами: "определяет принципы планирования кредитов и ресурсов, а также совершения кредитных и других банковских операций; устанавливает размеры процентных ставок по кредитам, вкладам, текущим и другим счетам в переводных рублях".

11. По статье 29:

В первом абзаце после слов: "непосредственное руководство" указать: "оперативной".

12. По статье 30:

Абзац третий дополнить следующими словами: "или других должностных лиц Банка, уполномоченных на это Правлением Банка".

13. По статье 31:

После пункта "г" внести следующее дополнение:

"К компетенции Правления также относится:

- составление кредитных планов Банка и представление их на утверждение Совета Банка;
- утверждение инструкций о порядке совершения кредитных и других банковских операций на основе принципов, устанавливаемых Советом Банка;
- установление деловых связей с финансово-банковскими и другими международными экономическими организациями в соответствии с решениями Совета об общем направлении деятельности Банка в этой области с последующей информацией Совета Банка по этому вопросу;
- установление штатной численности и размеров заработной платы обслуживающего и технического персонала в пределах утверждаемого Советом Банка фонда заработной платы на эти цели".

14. По статье 43:

Изложить эту статью следующим образом:

"Порядок приема новых членов Банка и выхода из Банка определяется статьями XIII и XV Соглашения".

15. По статье 45:

Изложить эту статью в следующей редакции:

"Деятельность Банка может быть прекращена в соответствии с положениями третьего абзаца статьи XV Соглашения. Сроки и порядок прекращения деятельности Банка и ликвидации его дел определяются странами-членами Банка".

III

Настоящий Протокол подлежит ратификации.

Протокол вводится в действие временно с 1 января 1971 года.

Окончательно Протокол вступит в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст свою ратификационную грамоту депозитарию Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества.

Настоящий Протокол составлен в городе Москве " 18 " декабря 1970 года в одном экземпляре на русском языке и будет сдан на хранение депозитарию Соглашения от 22 октября 1963 года, который разошлет заверенные копии этого Протокола всем подписавшим его странам.

По уполномочию Правительства Народной
Республики Болгарии

С. М. Стефанов
1-1 А. Абрамов

По уполномочию Правительства Венгерской
Народной Республики

И. М. Сидор 1-1 А. Анро

По уполномочию Правительства Германской
Демократической Республики

Г. Вейс 1-1 Г. Вайсс

По уполномочию Правительства Монгольской
Народной Республики

Х. М. Дугерсуурен 1-1 Б. Дугерсуурен

По уполномочию Правительства Польской
Народной Республики

М. А. Ярошевич 1-1 П. Ярошевич

По уполномочию Правительства Социалистической
Республики Румынии

Г. Радулеску 1-1 Г. Радулеску

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

В. Гарбузов 1-1 В. Гарбузов

По уполномочию Правительства Чехословацкой
Социалистической Республики

Ф. Гамоуз 1-1 Ф. Гамоуз

245

Przekład.

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA DOTYCZĄCA OGRANICZENIA ODPOWIEDZIALNOŚCI WŁAŚCICIELI STATKÓW MORSKICH

Wysokie Umawiające się Strony,

uznając potrzebę określenia w drodze wspólnego porozumienia niektórych jednolitych reguł dotyczących ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich, postanowiły zawrzeć w tym celu niniejszą Konwencję i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1.

1. Właściciel statku morskiego może ograniczyć, zgodnie z artykułem 3 niniejszej Konwencji, swoją odpowiedzialność w odniesieniu do roszczeń wynikłych z jed-

nego z następujących zdarzeń, chyba że zdarzenie, z którego wynika takie roszczenie, spowodowane zostało z winy własnej właściciela:

- a) śmierci lub uszkodzenia ciała każdej osoby przewożonej na statku oraz utraty lub uszkodzenia wszelkiego mienia znajdującego się na statku;
- b) śmierci lub uszkodzenia ciała każdej innej osoby na lądzie lub na wodzie, utraty lub uszkodzenia jakiegokolwiek innego mienia bądź naruszenia wszelkich praw spowodowanych przez działanie, zaniechanie lub winę jakiejkolwiek osoby znajdującej się na statku,



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 10 lutego 2016 r.

Poz. 165

PROTOKÓŁ

**w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych
i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego Banku,**

sporządzony w Moskwie dnia 23 listopada 1977 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 23 listopada 1977 r. w Moskwie został sporządzony Protokół w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego Banku, w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ

**w sprawie zmiany Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych
i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej oraz Statutu tego
Banku**

Rządy Ludowej Republiki Bułgarii, Węgierskiej Republiki Ludowej, Socjalistycznej Republiki Wietnamu, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Republiki Kuby, Mongolskiej Republiki Ludowej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republiki Rumunii, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

w celu doskonalenia działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej,

zgodnie z artykułem XV Umowy o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 r. oraz artykułem 44 Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej, stanowiącego integralną część powyższej Umowy, uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Dokonać następujących zmian w Umowie o rozliczeniach wielostronnych w rublach transferowych i o utworzeniu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej:

1. Ustęp przedostatni artykułu II zastępuje się ustępami o następującej treści:

„Oprócz wyżej wymienionych funkcji Bank może, ze środków własnych bądź pozyskanych, kredytować tworzone przez kraje członkowskie Banku międzynarodowe podmioty gospodarcze, banki oraz inne podmioty, a także banki innych krajów, zgodnie z zasadami i warunkami ustalonymi przez Radę Banku. Bank może, ze środków stawianych do dyspozycji przez kraje zainteresowane, finansować tworzone przez kraje członkowskie Banku międzynarodowe podmioty gospodarcze oraz inne podmioty”.

2. Trzy ostatnie ustępy artykułu III zastępuje się ustępami o następującej treści:

„Wysokość kapitału zakładowego Banku może ulec zwiększeniu za zgodą krajów członkowskich Banku na wniosek Rady Banku.

Wysokość kapitału zakładowego Banku przy przystąpieniu do Banku nowego kraju członkowskiego zwiększa się o wartość jego udziału (kwoty) w tym kapitale. Wysokość, sposób oraz termin wpłaty udziału określa Rada Banku po uzgodnieniu z danym krajem.

Bank posiada kapitał rezerwowy, którego termin, wysokość, cel i sposób utworzenia określa Rada Banku.

Bank może posiadać własne fundusze specjalne tworzone na podstawie uchwały Rady Banku.

Zgodnie z porozumieniami zawartymi między krajami zainteresowanymi a Bankiem, w Banku mogą być tworzone fundusze specjalne ze środków tych krajów”.

3. Artykuł IX otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł IX

Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej może dokonywać rozliczeń w rublach transferowych z krajami niebędącymi członkami Banku. Zasady i warunki rozliczeń określa Rada Banku w drodze porozumienia z zainteresowanymi krajami”.

4. Artykuł XI otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł XI

Międzynarodowy Bank Współpracy Gospodarczej posiada osobowość prawną. Bank posiada zdolność prawną niezbędną do realizacji jego funkcji i osiągnięcia jego celów zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz Statutu Banku.

Jako podmiot międzynarodowy, Bank może zawierać umowy międzynarodowe.

Bank, a także przedstawiciele krajów w Radzie Banku oraz odpowiedzialni funkcjonariusze Banku, korzystają na terytorium każdego z krajów członkowskich Banku z przywilejów i immunitetów niezbędnych do realizacji funkcji i osiągnięcia jego celów przewidzianych niniejszą Umową oraz Statutem Banku. Powyższe przywileje i immunitety określa Statut Banku.

Bank może otwierać na terytorium kraju siedziby Banku, a także na terytorium innych krajów, swoje oddziały, agencje i przedstawicielstwa. Stosunki między Bankiem a krajem siedziby Banku, jego oddziałów, agencji i przedstawicielstw regulują odpowiednie porozumienia”.

5. Ustępy drugi i trzeci artykułu XIII otrzymują następujące brzmienie:

„Przyjęcie w poczet członków Banku następuje na podstawie uchwały Rady Banku.

Uwierzytelniony w sposób należyty odpis uchwały Rady Banku o przyjęciu w poczet członków Banku nowego kraju jest wysyłany temu krajowi oraz depozytariuszowi niniejszej Umowy. Przystąpienie kraju do Umowy i przyjęcie w poczet członków Banku następuje z dniem otrzymania przez depozytariusza wskazanego dokumentu wraz z dokumentem (wnioskiem) o przystąpienie, o czym depozytariusz zawiadamia kraje członkowskie oraz Bank”.

Artykuł II

Dokonać następujących zmian w Statucie Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej:

1. W artykule 5:

ustęp piąty otrzymuje następujące brzmienie:

„Wysokość kapitału zakładowego Banku może zostać podwyższona zgodnie z postanowieniami artykułu III Umowy”;

ustęp siódmy otrzymuje następujące brzmienie:

„W przypadku zaprzestania działalności przez Bank, udziały i inne posiadane środki Banku, po zaspokojeniu roszczeń wierzycieli z tytułu jego zobowiązań, podlegają zwrotowi krajom, które są członkami Banku, oraz podziałowi pomiędzy nimi, z wyjątkiem kwot przeznaczonych na pokrycie zadłużeń przy wzajemnym regulowaniu roszczeń krajów członkowskich Banku”.

2. Artykuł 8 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 8

Bank może posiadać własne fundusze specjalne. Cele, wysokość, terminy i warunki tworzenia oraz wykorzystania tych funduszy określa Rada Banku.

W Banku mogą być tworzone fundusze specjalne ze środków krajów zainteresowanych. Cele, wysokość, zasady tworzenia oraz wykorzystania tych funduszy określają porozumienia między krajami zainteresowanymi a Bankiem”.

3. Artykuł 9 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 9

Bank organizuje i przeprowadza rozliczenia wielostronne w rublach transferowych w zakresie handlowych i innych operacji.

Rozliczenia przeprowadza się w rublach transferowych na rachunkach banków krajów członkowskich, zwanych dalej bankami upoważnionymi, otwartych w Międzynarodowym Banku Współpracy Gospodarczej lub po porozumieniu z nim – w innych upoważnionych bankach.

Płatności są dokonywane przez Bank w granicach środków posiadanych przez każdy upoważniony bank na rachunkach w rublach transferowych”.

4. Artykuł 10 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 10

Bank może otwierać rachunki w rublach transferowych dla tworzonych przez kraje członkowskie Banku międzynarodowych podmiotów gospodarczych, banków oraz innych podmiotów, a także banków i podmiotów innych krajów oraz przeprowadzać rozliczenia na tych rachunkach na zasadach ustalanych przez Bank”.

5. Ustępy trzeci i czwarty artykułu 11 zastępuje się ustępem o następującej treści:

„Właściciele rachunków posiadający środki na rachunkach w Banku w rublach transferowych oraz w innych walutach mogą swobodnie dysponować tymi środkami”.

6. Artykuł 12 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 12

Od środków w rublach transferowych przechowywanych na rachunkach w Międzynarodowym Banku Współpracy Gospodarczej są naliczane i wypłacane odsetki w wysokości ustalonej przez Radę Banku”.

7. Artykuł 19 uzupełnia się o ustęp trzeci o następującej treści:

„Bank może również udzielać kredytów tworzonym przez kraje członkowskie Banku międzynarodowym podmiotom gospodarczym, bankom oraz innym podmiotom, a także bankom innych krajów, zgodnie z zasadami i warunkami ogólnymi ustalonymi przez Radę Banku”.

8. Ustęp drugi artykułu 20 otrzymuje następujące brzmienie:

„Plany kredytowe Banku są sporządzane na podstawie wniosków kredytowych upoważnionych banków opartych o dane planów rozwoju gospodarki narodowej oraz handlu zagranicznego, kontraktów i umów handlowych. Plany kredytowe Banku uwzględniają również wnioski kredytowe tworzonych przez kraje członkowskie Banku międzynarodowych podmiotów gospodarczych, banków oraz innych podmiotów, a także wnioski kredytowe banków innych krajów. Przy sporządzeniu planów kredytowych Bank wykorzystuje również własne dane i obliczenia. Plany kredytowe są zatwierdzane przez Radę Banku. Wniosek upoważnionego banku kraju o udzielenie kredytu powyżej sum przewidzianych w planie kredytowym Bank rozpatruje, biorąc pod uwagę przedstawione przez upoważniony bank dane o stanie wykonania przez kraj umów handlowych i inne niezbędne materiały”.

9. Artykuł 23 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 23

Bank może, ze środków stawianych do dyspozycji przez kraje zainteresowane, finansować tworzone przez kraje członkowskie Banku międzynarodowe podmioty gospodarcze oraz inne podmioty”.

10. Artykuł 24 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 24

Bank może udzielać i zaciągać kredyty i pożyczki w walutach wymiennalnych i innych walutach, na podstawie porozumień z bankami i innymi podmiotami i instytucjami krajów będących i niebędących członkami Banku, przeprowadzać operacje depozytowe, arbitrażowe, wekslowe, gwarancyjne, rozliczeniowe i inne operacje w tych walutach przyjęte w międzynarodowej praktyce bankowej, a także operacje ze złotem”.

11. Z ustępu trzeciego artykułu 26 wykreśla się wyrazy: „...w liczbie do trzech przedstawicieli każdego kraju”.

12. W artykule 28:

punkty „c” i „h” otrzymują następujące brzmienie:

„c) tworzy własne fundusze specjalne Banku,

h) podejmuje decyzje o przyjęciu nowych członków Banku,”

w punkcie „j” wyrazy: „...wynikające z niniejszego Statutu” zastępuje się wyrazami „...wynikające z Umowy oraz niniejszego Statutu”.

13. W ustępie pierwszym artykułu 34 wyrazy: „...i czterech członków” zastępuje się wyrazami „...i pięciu członków”.

14. Ustęp pierwszy artykułu 37 otrzymuje następujące brzmienie:

„Spory Banku z jego klientami z krajów członkowskich Banku zgodnie z porozumieniem stron są rozpatrywane w arbitrażu, wybieranym spośród arbitraży działających, lub utworzonym”.

Artykuł III

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji i wchodzi w życie z dniem złożenia depozytariuszowi tego Protokołu dokumentu ratyfikacyjnego przez ostatnią z Umawiających się Stron. Jednakże Protokół będzie tymczasowo stosowany od dnia jego podpisania.

Artykuł IV

Niniejszy Protokół będzie przechowywany przez Sekretariat Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, który będzie pełnił funkcje depozytariusza tego Protokołu.

Sporządzono w Moskwie dnia 23 listopada 1977 roku, w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim.

ПРОТОКОЛ

об изменении Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества, а также Устава этого Банка

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Социалистической Республики Вьетнам, Германской Демократической Республики, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики,

в целях совершенствования деятельности Международного банка экономического сотрудничества,

в соответствии со статьей XV Соглашения о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества от 22 октября 1963 года и статьей 44 Устава Международного банка экономического сотрудничества, являющегося неотъемлемой частью указанного Соглашения,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Внести следующие изменения и дополнения в Соглашение о многосторонних расчетах в переводных рублях и организации Международного банка экономического сотрудничества:

I. Предпоследний абзац статьи II заменить абзацами следующего содержания:

"Кроме перечисленных выше функций, Банк может за счет собственных и привлеченных средств производить кредитование создаваемых странами-членами Банка международных хозяйственных организаций, банков и других организаций, а также банков других стран в соответствии с принципами и основными условиями, устанавливаемыми Советом Банка.

Банк может за счет выделяемых заинтересованными странами ресурсов производить финансирование создаваемых странами-членами Банка международных экономических и других организаций".

2. Последние три абзаца статьи III заменить абзацами следующего содержания:

"Сумма уставного капитала Банка может быть увеличена с согласия стран-членов Банка по предложению Совета Банка.

Сумма уставного капитала Банка увеличивается при приеме новой страны в члены Банка на сумму ее долевого взноса (квоты) в этот капитал. Сумма, способ и сроки взноса определяются Советом Банка по согласованию с этой страной.

Банк имеет резервный капитал, срок, размер, цели и порядок образования которого определяются Советом Банка.

Банк может иметь собственные специальные фонды, создаваемые по решению Совета Банка.

В соответствии с соглашениями, заключенными между заинтересованными странами и Банком, в Банке могут быть созданы специальные фонды за счет ресурсов этих стран".

3. Статью IX изложить в следующей редакции:

"Статья IX

Международный банк экономического сотрудничества может осуществлять расчеты в переводных рублях со странами, не являющимися членами Банка. Порядок и условия расчетов определяются Советом Банка по договоренности с заинтересованными странами".

4. Статью XI изложить в следующей редакции:

"Статья XI

Международный банк экономического сотрудничества является юридическим лицом. Банк пользуется правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей в соответствии с положениями настоящего Соглашения и Устава Банка.

Как международная организация Банк может заключать международные соглашения.

Банк, а также представители стран в Совете Банка и должностные лица Банка пользуются на территории каждой страны-члена Банка привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения его целей, предусмотренных настоящим Соглашением и Уставом Банка. Вышеупомянутые привилегии и иммунитеты определяются Уставом Банка.

Банк может открывать на территории страны пребывания, а также на территории других стран свои отделения, агентства и представительства. Отношения между Банком и страной пребывания Банка, его отделений, агентств и представительств определяются соответствующими соглашениями".

5. Абзацы второй и третий статьи XIII изложить в следующей редакции:

"Прием в члены Банка производится по решению Совета Банка.

Надлежащим образом удостоверенная копия решения Совета Банка о приеме в члены Банка новой страны направляется этой стране и депозитарию настоящего Соглашения. Со дня получения депозитарием указанного документа вместе с документом (заявлением) о присоединении страна считается присоединившейся к Соглашению и принятой в члены Банка, о чем депозитарий уведомляет страны-члены Банка и Банк".

Статья II

Внести следующие изменения и дополнения в Устав Международного банка экономического сотрудничества:

I. В статье 5:

абзац пятый изложить в следующей редакции:

"Сумма уставного капитала Банка может быть увеличена в соответствии с положениями статьи III Соглашения";

абзац седьмой изложить в следующей редакции:

"При прекращении деятельности Банка взносы и другие имеющиеся средства Банка после удовлетворения требований кредиторов по его обязательствам подлежат возврату странам, являющимся членами Банка, и распределению между ними за вычетом суммы в покрытие задолженности при взаимном урегулировании претензий стран-членов Банка".

2. Статью 8 изложить в следующей редакции:

"Статья 8

Банк может иметь собственные специальные фонды. Цели, размер, сроки и условия создания и использования этих фондов определяются Советом Банка.

В Банке могут также создаваться специальные фонды за счет ресурсов заинтересованных стран. Цели, размер, порядок создания и использования этих фондов определяются соглашениями между заинтересованными странами и Банком".

3. Статью 9 изложить в следующей редакции:

"Статья 9

Банк организует и осуществляет многосторонние расчеты в переводных рублях по торговым и другим операциям.

Расчеты производятся по счетам в переводных рублях банков стран-членов (в дальнейшем именуемых уполномоченными банками), открываемым в Международном банке экономического сотрудничества или по согласованию с ним - в других уполномоченных банках.

Платежи производятся Банком в пределах имеющихся у каждого уполномоченного банка средств на счетах в переводных рублях".

4. Статью 10 изложить в следующей редакции:

"Статья 10

Банк может открывать счета в переводных рублях создаваемым странами-членами Банка международным хозяйственным организациям, банкам и другим организациям, а также банкам и организациям других стран и осуществлять по этим счетам расчеты в порядке, устанавливаемом Банком".

5. Абзацы третий и четвертый статьи 11 заменить абзацем следующего содержания:

"Владельцы счетов, имеющие средства на счетах в Банке в переводных рублях и в других валютах, могут свободно распоряжаться этими средствами".

6. Статью 12 изложить в следующей редакции:

"Статья 12

По средствам в переводных рублях, хранящимся на счетах в Международном банке экономического сотрудничества, начисляются и выплачиваются проценты в размерах, устанавливаемых Советом Банка".

7. Статью 19 дополнить абзацем третьим следующего содержания:

"Банк может также предоставлять кредиты создаваемым странами-членами Банка международным хозяйственным организациям, банкам и другим организациям, а также банкам других стран в соответствии с принципами и основными условиями, устанавливаемыми Советом Банка".

8. Абзац второй статьи 20 изложить в следующей редакции:

"Кредитные планы Банка составляются на основе кредитных заявок уполномоченных банков, которые исходят при этом из данных планов развития народного хозяйства и внешней торговли, торговых соглашений и контрактов. В кредитные планы Банка включаются также кредитные заявки создаваемых странами-членами Банка международных хозяйственных организаций, банков и других организаций, а также кредитные заявки банков других стран. При составлении кредитных планов Банк использует также собственные данные и расчеты. Кредитные планы утверждаются Советом Банка. При обращении уполномоченного банка страны за кредитами сверх сумм, предусмотренных кредитным

планом, Банк рассматривает это обращение с учетом представляемых уполномоченным банком данных о ходе выполнения страной торговых соглашений и других необходимых для этого материалов".

9. Статью 23 изложить в следующей редакции:

"Статья 23

Банк может за счет выделяемых заинтересованными странами ресурсов производить финансирование создаваемых странами-членами Банка международных экономических и других организаций".

10. Статью 24 изложить в следующей редакции:

"Статья 24

Банк может предоставлять и получать кредиты и займы в свободно конвертируемых и других валютах на основе соглашений, заключаемых с банками и другими организациями и учреждениями стран-членов и стран-нечленов Банка, осуществлять депозитные, арбитражные, вексельные, гарантийные, расчетные и другие принятые в международной банковской практике операции в этих валютах, а также операции с золотом".

11. Из абзаца третьего статьи 26 исключить слова: "... до трех представителей от каждой страны".

12. В статье 28:

пункты "в" и "з" изложить в следующей редакции:

"в) создает собственные специальные фонды Банка;

з) принимает решения о приеме новых членов Банка;"

в пункте "к" слова: "... вытекающие из настоящего Устава" заменить словами: "... вытекающие из Соглашения и настоящего Устава".

13. В абзаце первом статьи 34 слова: "... и четырех членов" заменить словами: "... и пяти членов".

14. Абзац первый статьи 37 изложить в следующей редакции:

"Споры Банка с его клиентурой из стран-членов Банка по договоренности сторон рассматриваются в арбитраже, избираемом из числа действующих или вновь образуемой".

Статья III

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст ратификационную грамоту депозитарию этого Протокола. Однако Протокол будет введен в действие временно со дня его подписания.

Статья IУ

Настоящий Протокол сдается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Протокола.

Совершено в г.Москве 23 ноября 1977 года в одном экземпляре на русском языке.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 14 września 1978 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *wz. J. Czyrek*

PROTOKÓŁ

o zmianie Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej z dnia 22 października 1963 roku (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku)

oraz Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku)

Rządy Republiki Bułgarii, Socjalistycznej Republiki Wietnamu, Mongolii, Rzeczypospolitej Polskiej, Federacji Rosyjskiej, Rumunii, Republiki Słowackiej oraz Republiki Czeskiej (zwane dalej również „Umawiającymi się Stronami”),

mając na uwadze wejście w życie w dniu 20 lutego 2013 roku Porozumienia między Międzynarodowym Bankiem Współpracy Gospodarczej a Rządem Republiki Kuby o ostatecznym uregulowaniu wzajemnych należności i zobowiązań finansowych podpisanego w dniu 20 grudnia 2012 roku w Hawanie (Republika Kuby), a także związaną z tym rezygnację Republiki Kuby z udziału w Porozumieniu o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) oraz jej wystąpienie z Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej,

a także

mając na uwadze oświadczenie Republiki Węgierskiej z dnia 12 października 1992 roku o rezygnacji Republiki Węgierskiej z udziału w Porozumieniu o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) oraz jej wystąpienie z Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Zgodnie z postanowieniami Artykułu IX Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) dokonuje się następujących zmian w danym Porozumieniu:

1. W Artykule II Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) ustępy pierwszy i drugi otrzymują następujące brzmienie:

„Kapitał zakładowy Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej wynosi czterysta milionów euro.

Wkłady Umawiających się Stron na kapitał zakładowy Banku wynoszą dla:

Republiki Bułgarii	– 30,244 mln euro
Socjalistycznej Republiki Wietnamu	– 1,516 mln euro
Mongolii	– 5,336 mln euro
Rzeczypospolitej Polskiej	– 48,032 mln euro
Federacji Rosyjskiej	– 206,356 mln euro
Rumunii	– 28,464 mln euro
Republiki Słowackiej	– 26,684 mln euro
Republiki Czeskiej	– 53,368 mln euro”

2. W Artykule X Porozumienia o utworzeniu i działalności Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) ustęp pierwszy otrzymuje następujące brzmienie:

„Niniejsze Porozumienie zostanie przekazane na przechowanie Ministerstwu Spraw Zagranicznych Federacji Rosyjskiej, które będzie pełniło funkcje depozytariusza tego Porozumienia.”

Artykuł II

Zgodnie z postanowieniami Artykułu 38 Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) wprowadza się następujące zmiany do Statutu:

1. W Artykule 5 Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) ustęp pierwszy otrzymuje następujące brzmienie:

„Kapitał zakładowy Banku wynosi 400 milionów euro.”

2. W Artykule 35 Statutu Międzynarodowego Banku Współpracy Gospodarczej (ze zmianami wprowadzonymi Protokołami z dnia 18 grudnia 1970 roku, 23 listopada 1977 roku oraz 18 grudnia 1990 roku) w ustępie drugim zdanie drugie otrzymuje następujące brzmienie:

„Waluta bilansu Banku – euro.”

Artykuł III

Niniejszy Protokół wchodzi w życie z dniem, w którym ostatnia z Umawiających się Stron zawiadomi Depozytariusza niniejszego Protokołu wskazanego w artykule IV niniejszego Protokołu o realizacji odpowiednich procedur wewnętrzpaństwowych.

Artykuł IV

Niniejszy Protokół zostaje przekazany na przechowanie Ministerstwu Spraw Zagranicznych Federacji Rosyjskiej, które będzie pełniło funkcje Depozytariusza danego Protokołu.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 listopada 2014 roku, w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Bułgarii

Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Republiki Wietnamu

Z upoważnienia Rządu
Mongolii

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Federacji Rosyjskiej


Z upoważnienia Rządu
Rumunii

Z upoważnienia Rządu
Republiki Słowackiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Czeskiej

Za zgodność z oryginałem

MINISTERSTWO FINANSÓW
Departament Współpracy Międzynarodowej
00-916 Warszawa
ul. Świętokrzyska 12

ZASTĘPCA DYREKTORA
Departamentu Współpracy Międzynarodowej

Tomasz Skurzewski